

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ШУКУРОВА МАДИНА АСКАРОВНА

ИНГЛИЗ УЙҒОНИШ ДАВРИ ЭТИКА ТЕРМИНОЛЕКСИКАСИНИНГ
ИНФОРМАЦИОН ТУЗИЛИШИ ВА УНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИДА
ЭКВИВАЛЕНТ ИФОДА ЭТИЛИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

УДК: 811.111'373.46'04:81.25:811.512.133

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Шукурова Мадина Аскаровна

Инглиз Уйғониш даври этика терминологиясининг информицион тузилиши
ва унинг ўзбек тилида эквивалент ифода этилиши 3

Шукурова Мадина Аскаровна

Информативная структура английской терминологии этики Возрождения и
её эквивалентная передача на узбекский язык 23

Shukurova Madina Askarovna

Informative structure of the English terminology of the Renaissance ethics and its
equivalent transfer into the Uzbek language 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ШУКУРОВА МАДИНА АСКАРОВНА

ИНГЛИЗ УЙҒОНИШ ДАВРИ ЭТИКА ТЕРМИНОЛЕКСИКАСИНИНГ
ИНФОРМАЦИОН ТУЗИЛИШИ ВА УНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИДА
ЭКВИВАЛЕНТ ИФОДА ЭТИЛИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2020.4.PhD/Fil1524 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziynet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Шадманов Қурбон Бадриддинович**
фалсафа фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Ахмедов Ойбек Сапорбаевич**
филология фанлари доктори (DSc), профессор

Мирсанов Ғайбулло Қулмуродович
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Етакчи ташкилот: **Самарқанд давлат университети**

Диссертация химояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «__» _____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2022 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2022 йил «__» _____ даги _____ - рақамли реестр баённомаси.)

Д.С.Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.

тилшунослиги замонавий концепциясида лисоний ҳодисаларни янги парадигма – антропоцентризм қонуниятлари чегарасида талқин қилиш, маданиятлараро алоқалар дискурсида дунё тиллари қаторида лингва франка мақомини эгаллаган глобал тиллар терминосистемаси бирликларининг социолингвистик, коммуникатив-лисоний, лингвомаданий хусусиятларини ўрганиш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Шу нуқтаи назардан этика концептосферасига мансуб терминологияни лисоний/ғайрилисоний тафаккур доирасида чоғиштириш, терминларнинг ижтимоий жиҳатдан шартли белгилари, идеографик функционалликларини миллий андазалар асосида таҳлил қилиш муҳим долзарблик касб этади; шу билан бирга терминларнинг деривацион қонуниятлари, уларнинг металингвистик тизимлаштирилиши, уларнинг терминологик динамизмига доир назарияларни илмий баҳолаш имконини ҳам беради.

Дунё тилшунослиги терминосфераси майдонида терминларнинг структур-семантик, морфологик, тизимли, лексикографик, лексик-семантик ва деривацион хусусиятлари, шаклланиши ва фаолияти муфассал ўрганилган. Аммо, этик терминларнинг матндаги парадигматик, синтагматик, коммуникатив-прагматик хусусиятлари, фалсафаси, этимологик ва семантик жиҳатлари, этик терминологик қатлам ва интенционал таркиби, этик-фалсафий, илмий матнларда қўлланиладиган лексик қатлам чегаралари ва нисбатлари, умумий стратификацияси, объектив воқелик ҳодисаларини тадқиқ қилишни тақозо этади. Бу аввало, унинг ривожланишидаги энг умумий ҳисобланган тенденцияларни аниқлашга, уларнинг мотивацион характерини таҳлил қилиш усулларини ўрганишга, инглиз тилидаги этик атамаларнинг семантикасини замонавий ўзбек тилига эквивалент таржима қилиш механизминини ишлаб чиқишга хизмат қилади.

Мамлакатимизнинг миллий тараққиёт босқичида дунё ҳамжамиятига интеграллашуви ўзбек тилшунослигида ҳам муҳим ислоҳотларга бўлган эътиборни янада кучайтирди. Хусусан, хорижий тилларнинг назарий асосларини ўрганиш ва бу тадқиқотлар натижаларини тил ўқитиш амалиётига узлуксиз тадбиқ этиш долзарб вазифалардан биридир. Хорижий тилларни назарий ва амалий ўзлаштириш халқаро алоқаларни мустаҳкамлашда муҳим аҳамиятга эга. Ўзбекистон Республикасининг янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида «Илмий-тадқиқот ва инновацион фаолиятни рағбатлантириш, илмий-инновацион ютуқларни амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш, олий ўқув юртлари ва илмий-тадқиқот институтлари қошида ихтисослаштирилган илмий-экспериментал лабораториялари, юқори технологиялар марказлари ва технопарклар яратиш»¹га қаратилган вазифалар тилшунослик соҳасида тадқиқотлар кўламинини кенгайтириш учун кенг имкониятлар яратмоқда.

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»//газета «Народное слово» № 28 от 08.02.2017 г.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги, 2020 йил 6 ноябрдаги ПФ-6108-сон «Ўзбекистоннинг янги тараққиёт даврида таълим-тарбия ва илм-фан соҳаларини ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2022 йил 28 январдаги ПФ-60-сон «2022-2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида»ги Фармонлари, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга ошириладиган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон Республикасида Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Қадим замонлардан бошлаб этик тафаккур, унинг фалсафаси ва категориал-концептуал аппаратининг шаклланишида инсониятнинг энг буюк даҳолари: Гераклит, Демокрит, Платон, Аристотель, Форобий, Ибн Сино, Ибн Рушд, Жомий, Навоий, Леонардо да Винчи, Шекспир, Френсис Бэкон, Томас Мор, Гоббс, Вольтер, Руссо, Дидро, Жорж Мур, Лессинг, Кант, Шеллинг, Гегель ва бошқалар² ҳисса қўшиб келишган.

«Термин» тушунчасига қўйиладиган меъёрий талаблар илк бор рус терминологик мактабининг асосчиси Д.С.Лотте томонидан «атаманинг тизимлилиги, контекст билан боғлиқ эмаслиги, қисқалиги, мутлақ ёки қиёсий бир маънолилиги, соддалиги ва равшанлиги, атаманинг жорий қилиниш даражаси»³ сифатида шакллантирилган. Р.Г.Пиотровский «терминология тилнинг луғат таркибидаги бошқа қатламлар ва сўзларнинг асосий фонди билан чамбарчас боғлиқдир, лекин у ўзини биринчи навбатда тилнинг сўз яшашнинг умумий воситалари билан боғлиқ бўлган терминларнинг шаклланишида намоён бўлади»⁴ деб ҳисоблайди.

² Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984. – С. 5-43; Овсянников М.Ф. История эстетической мысли. – М.: Высшая школа, 1984. – 336 с.

³ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.

⁴ Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Уч. зап. ЛГУ, Сер. филологических наук. – Л.: Изд-во ЛГУ, – 1952. Вып. 18. – № 161. – С. 15-21; Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. – Т.2.:

Инглиз ва бошқа хорижий тилларда⁵, шунингдек, рус тилшунослигида⁶ умумий ва хусусий терминология соҳасида кўплаб тадқиқотлар олиб борилган. Ўзбек тилшунослигида И.Х.Содиқова, С.Х.Нурматова, О.С.Ахмедов, Д.Х.Қодирбекова, Ҳ.В.Мирзахмедова ва С.Т.Мустафоевалар⁷ терминология муаммолари бўйича илмий изланишлар олиб борганлар.

Бинобарин, Муҳаммад Гайбер инглиз ва араб тиллари материалида лингвистик терминологиянинг сўз ясовчи суффиксларини ўрганган; В.В.Антимированинг тадқиқоти рус лингвистика терминологиясининг лексик-семантик ва деривацион хусусиятларини ўрганишга бағишланган. Ўзбек тилшунослигида Д.К.Қодирбекова инглиз ва ўзбек тилларида ахборот-коммуникация технологиялари терминларининг лингвистик хусусиятларини илмий асослаб берган, С.Т.Мустафоева - Хитой тилшунослигида терминларнинг лексик ва семантик хусусиятларини, Ҳ.В.Мирзахмедова форс тилида транспорт терминларининг шаклланиш усулларини кўриб чиқди.

Аmmo шуни таъкидлаш жоизки, ҳар хил тизимли тилларнинг лингвистик терминлари ҳали тадқиқот предмети бўлмаган, қиёсий жиҳатдан етарлича кўриб чиқилмаган ва нисбатан, ўзбек тилшунослигида қиёсий лексикография кам ўрганилган йўналишлардан биридир⁸.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Бухоро давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Прагмалингвистика,

Направления и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. Кн.1. – М.: Московский лицей, 1995. – 333 с. – С. 205-206.

⁵ Al-Ismail Yazid. Towards an interest-based approach to terminological competence acquisition: PhD dissertation. – Ohio: Kent State University, 2017. – 319 p.; Cabre M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / – Amsterdam: Benjamins, 1999. – 248 p.; Helmi B. Sonneveld, Kurt L. Loening. Terminology: applications in interdisciplinary communication. – John Benjamins Publishing Company, 1993. – 228 p.; Jamal Mohamed Giaber. Translating derivational suffixes in linguistics terminology from English into Arabic. PhD dissertation. – University of Edinburgh, 1999. – 331 p.; Sue Ellen Wright and Gerhard Budin. Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p.

⁶ Антимирова В.В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 223 с.; Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1989. – 16 с.; Колесникова Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты: Дисс. ... канд. филол. наук. – Красноярск, 2011. – 191 с.; Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002. – 352 с.; Петросянц Э.Г. Лингвистическое терминополье: структура, семантика, деривация (на материале английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2004. – 187 с.; Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 28 с.

⁷ Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование аэроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. доктори ... дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Қадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.; Мирзахмедова Ҳ.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясаиш усуллари: Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 45 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси: Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.

⁸ Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида): Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2018. – Б. 29.

функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз Уйғониш даври этика терминологиясининг информацион тузилишини ўрганиш ва унинг ўзбек тилида эквивалент ифода этилишининг ўзига хос хусусиятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

этик-фалсафий матнларда қўлланиладиган ва ҳар қандай илмий матнга хос бўлган турли лексик қатламларнинг чегаралари ва нисбатларини аниқлаш;

фан сифатида этиканинг мазкур матнлардаги лексикасининг умумий стратификациясига предметли мазмунининг таъсир қилиш характерини белгилаш ва очиқ бериш;

миллий инглиз тилида этика умумий атама тизимининг асоси сифатида этик терминологик қатлам таркибини аниқлаш;

ҳар томонлама акс эттириладиган семантик муносабатларнинг умумэтироф этилган талқин қилиш имконини берадиган объектив мезонларини топиш;

этика терминосистемасининг лексик-семантик хусусиятларини аниқлаш ва унинг функционал чегараларини белгилаш;

этика атамаларининг матндаги семантик, парадигматик ва синтагматик хусусиятларини кўрсатиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Уйғониш даври этика терминологиясини ўз ичига олган инглиз лексикографик манбалари танланган.

Тадқиқотнинг предметини лексикографик манбаларда акс эттирилган Уйғониш даври инглиз этика терминологиясининг ахборот-таркибий хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда тавсифий, қиёсий ва мантиқий умумлаштириш, ижтимоий-маданий, лингвокогнитив, фалсафий-баҳолаш, функционал ва тарихий-генетик тадқиқот усуллари, шунингдек моделлаштириш, дифференциал таҳлил методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

илк бор Уйғониш даври ва Янги Даврнинг ворисий вакили бўлган инглиз файласуфлари тилидаги илмий-этик тизим, шунингдек, унинг ўзбек тилига эквивалент тарзда берилиши натижасида таҳлилий схемага киритилган номлар нафақат аниқ шахсларнинг белгилари, балки даврнинг ҳукмрон таъсири рамзлари эканлиги асосланган;

тадқиқ этилаётган давр этика терминологиясининг ўзига хослиги махсус семантика, этика ва ахлоқ соҳаси билан бевосита боғлиқ қўланилиши, унинг фанлараро табиати ва ягона талқинда ишлатиладиган тушунча маъносини етарли даражада етказиш зарурати билан боғлиқ бўлган фиксация ва қўлланилиш соҳасидаги сўзларни бевосита тартибга солиш зарурлиги аниқланган;

тадқиқ этилаётган давр инглиз тили этика терминологиясининг реципиент тилда семантик (маъно) жиҳатлари генетик-культурологик,

ижтимоий-тарихий ва лисоний-маданий омиллар таъсирида шаклланганлиги, шунингдек, ушбу терминлар инсоният цивилизацияси босқичлари билан параллел равишда юзага келганлиги далилланган;

инглиз Уйғониш даври этика терминологикасининг ўзбек тилида эквивалент ифода этишнинг бирламчи омилларини матнга хос бўлган интертекстуаллик, контекстуал вазият, шакл ва мазмун мутаносиблиги/номутаносиблиги ҳамда тиллараро семантик, структурал ва функционал хусусиятлари, иккиламчи омилларини эса терминларнинг динамик табиати ва характери ташкил этиши исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилар:

Этик-фалсафий табиатга эга XVI-XVII аср инглиз матнларида татбиқ этилган лексикаларини табақалаштириш йўли билан ишлаб чиқилган тамойилларнинг стратификацияси билан боғлиқ янги назарий қоидаларни асослаш учун таҳлил ва тавсиф усуллари ишлаб чиқилган;

Этик-дидактик маъноли, жумладан, ўз ичига умумфойдаланиш лексика қатламларини олган инглиз матнларидан мисолларни таҳлил қилиш жараёнида умумилмий (абстракт-фалсафий) лексика ва ихтисослаштирилган этика лексикаси қатлами аниқланган;

тадқиқот натижаларидан ўқув қўлланмаларини ёзишда ва инглиз тили тарихий лексикологияси, таржима назарияси ва амалиёти, матн тилшунослиги курслари бўйича ўқув-услугий тавсиялар тузишда, шунингдек, инглиз тилини ўқитиш амалиёти бўйича махсус курслар учун моделлаштириш усулларини, дифференциал таҳлил элементларини ишлаб чиқишда фойдаланилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда қўлланилган илмий-методологик ёндашув ва усуллар, назарий маълумотларнинг мавжуд илмий ҳамда бадий манбалардан олинганлиги, келтирилган таҳлиллар тавсифий, қиёсий ва мантикий умумлаштириш, ижтимоий-маданий, лингвокогнитив, фалсафий-баҳолаш, функционал ва тарихий-генетик таҳлил воситасида асосланганлиги, шунингдек, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз Уйғониш даври (XVI-XVII асрлар) инглиз тилидаги этик-фалсафий матнларига нисбатан ишлаб чиқилган луғат стратификацияси тамойилларининг ўзгариши, ушбу даврнинг алоҳида шаклланиб бораётган махсус умумилмий лексикасининг ажралишига асос бўлган ўзига умумфойдаланишдаги луғат бойлиги, умумий-илмий (абстракт-фалсафий) лексика ва этика лексикаси қатламларини қамраб олган этик-дидактик маънодаги матнларнинг сифат таркибини ажратиш имкони юзага келганлиги билан белгиланади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти унинг натижалари матн тилшунослиги, инглиз тили тарихий лексикологияси, таржима назарияси ва амалиёти бўйича махсус семинарлар ташкил этишда, тил ўргатиш амалиётида, янги авлод ўқув адабиёт ва луғатларларни тайёрлашда кенг қўлланилиши мумкинлиги, шунингдек, тадқиқот материаллари янги кўринишдаги ўқув қўлланмалари,

ўқув-услугий мажмуалар, луғатлар, маъруза матнларини яратишда, турли диссертацион тадқиқот ишларини бажаришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий килиниши. Ўрганилаётган давр этика лексикасининг лексик-семантик таҳлилини ўрганиш натижалари ва чиқарилган илмий натижалар асосида:

тадқиқ этилаётган давр этика терминларини муқобил таржима қилишнинг муҳим омиллари, матнга хос бўлган интертекстуаллик, контекстуал вазият, тиллараро семантик, структурал ва функционал хусусиятларига доир хулосалардан Ф1-ХТ-0-19919 рақамли «Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётида тутган ўрни» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Навоий давлат педагогика институтининг 2021 йил 28 июндаги 88-87-1825/04-сон маълумотномаси). Натижада миллий инглиз этика терминларини таржима қилиш жараёнида шакл ва мазмун мутаносиблиги/номутаносиблигининг воқеланиши, таржима тавофутларини келтириб чиқарувчи омиллар, терминларнинг миллийлик табиати, маданият, тил ва услуб алоқадорлигини тизимли илмий талқин этиш имконияти яратилган;

тадқиқ этилаётган давр этика терминологиясининг ўзига хослиги махсус семантика, этика ва ахлоқ соҳаси билан бевосита қўланилиши, унинг фанлараро табиати билан боғлиқ хулосалардан И-204-4-5 рақамли «Ахборот-коммуникация технологиялари асосида виртуал ресурсларни яратиш ва уларни ўқув жараёнига жорий этиш» мавзусидаги инновацион тадқиқот лойиҳасини амалга оширишда фойдаланилган (Самарқанд Давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 30 июндаги 1385/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада ягона талқинда ишлатиладиган этика терминлари маъносини етарли даражада етказиш зарурати билан боғлиқ бўлган фиксация ва қўлланилиш соҳасидаги сўзларни бевосита тартибга солиш зарурлиги аниқланган;

инглиз Уйғониш даври этика терминологиясининг тил тизимидаги ўрни, аҳамияти, хусусан, миллий терминологияни ривожлантиришда инглиз тилидан кириб келган этика терминларининг тилимиздаги муқобилларини ишлатиш билан боғлиқ натижалардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг «Ассалом, Бухоро», «Саккизинчи мўжиза» теледастурларининг сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2021 йил 25 июндаги 562-сон маълумотномаси). Натижада этика терминологиясига аниқлик киритилган бўлиб, унга оид тушунчалар қўлланилиши, жумладан, этика терминларини лингвистик нуқтаи назардан тўғри ишлатилиши ҳамда нутқ маданиятининг шаклланиши борасида тавсиялар шакллантирилган;

инглиз Уйғониш даври этика терминологиясининг ахборот тузилмаси ва унинг ўзбек тилида эквивалент ифода этилишини ўрганиш жараёнида олинган илмий натижа ва хулосаларидан Бухоро давлат университетидан 2018-2019 йилларда бажарилган АҚШнинг SUZ800-18-IN0049 рақамли «Китобхонлар клуби» мавзусидаги хорижий лойиҳани бажаришда

фойдаланилган (Бухоро давлат университетининг 2021 йил 29 июндаги 05-01-0315-сон маълумотномаси). Натижада мулоқот жараёнида этика терминларидан фойдаланишга оид янгича қарашлар юзага келган; ўқувчи-китобхонларда лингвистик ва коммуникатив кўникмаларнинг ривожланишига эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 20 та, жумладан, 12 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 33 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертация асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 та илмий мақола, улардан, 6 таси республика ва 7 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар руйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 143 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида олиб борилган тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурлиги асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, тадқиқот мавзусининг республика фан ва технологияларини ривожлантиришнинг асосий йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти намён қилинган, тадқиқот натижаларининг жорийланиши, чоп этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Ижтимоий-этик лексиканинг лисоний табиати**» деб номланган ва қуйидаги учта параграфдан иборат: «Замонавий тилшуносликда терминологик муаммолар», «XVI-XVII асрлар инглиз тилшунослигида умумий тилшунослик назариялари ва лексикада меёр амалиёти» ва «Этика лексикасини шакллантириш ва тизимлаштиришнинг тарихий фони ва социолингвистик асослари». Боб терминологик тизим тузилишида этика термини лингвистик табиатининг моҳиятини очиб беришга бағишланган.

Лексик тизимнинг ривожланишини таҳлил қилиш учун, қоида тариқасида, диахрон таҳлил усули қўлланилади, чунки А.Мейенинг фикрига кўра, «ўзгаришларнинг ўзини кузатиш мумкин эмас, фақатгина уларнинг натижаларини кузатиш мумкин. Натижада, тилларнинг ривожланишини кузатиш ва натижаларни фақат солиштириш орқали кузатиш мумкин»⁹. Терминология махсус лексиканинг энг муҳим қисми бўлиб, айнан у «нарсалар, ҳодисалар, табиат, жамият ва тафаккурдаги жараёнларнинг моҳияти ҳақидаги билимларни ишлаб чиқариш, тўплаш, синтез қилиш ва умумлаштиришда фаол қатнашади». Терминологик тизим бир-бирининг

⁹ Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. – М. - Л.: Государственное социально-экономическое издательство, 1938. – С. 18.

ўзаро муносабатидан олинган маълум бир билим соҳасида қўлланиладиган барча атамалар йиғиндисидан иборат. Терминологик тизимнинг тузилиши – унинг таркибига кирадиган терминлар ўртасидаги муносабатларнинг табиатидир.

Ишончимиз комилки, диахрон тадқиқотлар терминларнинг лексик-семантик шаклланишининг айрим қонуниятларини аниқлашга имкон беради, бу эса, шубҳасиз, тармоқ терминологиясини тизимлаштириш ва тартибга солиш учун муҳимдир. Бундан ташқари, бундай тадқиқотлар натижалари тил тарихида ва жамиятнинг босқичма-босқич ривожланишида сўзларнинг терминологизацияси жараёнининг динамикасини очишга имкон берганлиги сабабли катта қизиқиш уйғотиши мумкин. Бундай қарашларнинг узоқ гуллаб-яшнаши ва тилга бундай ёндашувнинг сабаблари тушунарли эди. Бу, асосан, бутун Европа ва хусусан Англия учун намунали ҳисобланган лотин тилининг узоқ ҳукмронлиги билан боғлиқ эди. Бироқ, шунга қарамасдан, лотин тилининг илмий ва адабий ҳаётга кучли таъсири Англияда XVIII асргача¹⁰ сезилиб турди. Томас Мор ва Френсис Бэкон ўз асарларини лотин тилида ёздилар. Бу яна бир бор шуни кўрсатадики, XVI аср бошларида инглиз тили ҳали ҳам адабиёт тили сифатида тан олинмаган, лотин тили эса мулоқот воситаси сифатида ишлатилмаса ҳам, инглизларнинг она тилига нисбатан жамоатчилик қарашларини шакллантиришга кучли таъсир кўрсатишда давом этган.

Биринчи гуруҳ тарафдорлари инглиз тилини мукаммаллаштириш учун уни ўзлашма сўзлар билан бойитиш керак, деб таъкидлаган, шу билан бирга тилга бошқа тиллар, айниқса мумтоз ва француз тилларидан олинган сўзлар билан бойитишга тўлиқ эркинлик берилиши кераклигини таъкидлаганлар. Қарама-қарши нуқтаи назар тарафдорлари бошқа ғояни таъкидладилар. Улар инглиз тилини мукаммаллаштиришнинг йўли хорижий тил лексикасининг оқимини чеклашда эканлигига амин эдилар, чунки улар ўзлашма сўзлар тилни бузиб, унга ривожланиш ва такомиллашишда ўз ички ресурсларидан фойдаланишда тўсқинлик қилади, деб ҳисоблаганлар. Биринчи гуруҳ вакилларига У.Кэстон, У.Тиндаль, Т.Элиот, У.Кэмден, Дж.Драйден, Дж.Пети, Т.Бландевиль, Т.Диггес ва бошқаларни киритиш мумкин¹¹. Иккинчи нуқтаи назарни қўллаб-қувватловчиларга олим, нотик, таржимон ва давлат арбоби Т. Уилсон; Кембриж университети профессори ва юнон соҳасидаги таниқли мутахассис Жон Чик; машҳур «Инглиз шеърляти санъати» (1589) номли машҳур китобнинг муаллифи Ж.Путтенхэм; шоир ва драматург «Қофияни ҳимоя қилиш» (1603) машҳур асарининг муаллифи Сэмьюэль Даниэль; Томас Кэмптон ва айниқса машҳур драматург, шоир ва грамматика мутахассиси («Дарахт, ёки одамлар ва амаллар ҳақида фикрлар» (1641) Бен Жонсон ва бошқалар киради¹².

Инглиз тилининг илмий-фалсафий адабиёт тили сифатида ўрнатилиши анча мураккаб йўлни босиб ўтди. Бу давр фан тилида жиддий ўзгаришлар

¹⁰ Ступин Л.П. Указ. соч. – С. 25.

¹¹ Mc Knight G.H. The evolution of the English language from Chaucer to the 20th century. – N.-Y.: Dover Publications, 1968. – P. 114; Baugh A.C., Cable Th. A History of the English Language. Third ed. – London: Routledge and Kegan Paul, 1978. – P. 31.

¹² Baugh A.C. Opus cit. 1978. – P. 265.

бўлмади, чунки «лотин тили Англия она тили ҳаётида XVI-XVII аср ва ҳатто XVIII аср атрофида инглиз адабий тили меъёрларини излаш ишлари олиб борилаётган марказни ташкил қилган»¹³. Шунга қарамай, 1531 йилда Томас Элиот инглиз тилида «The Governour»/«Ҳукмдор» китобини ёзди ва бу она тили - инглиз тилида илмий иш яратишдаги биринчи уриниш эди. Гарчи ўша даврда инглиз тилида ҳали ўзига хос тармоқ терминология мавжуд бўлмасда, Т.Элиот буни инглиз тилида жиддий асарлар ёзиш мумкинлигини кўрсатиш учун атайлаб қилган.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Терминологик бирликларнинг комбинатор-компонент ва функционал-синтактик таҳлили”** деб номланган. Боб параграфлари инглиз тилининг лексик-семантик тизими билан боғлиқ бўлган тадқиқот методологиясига бағишланган бўлиб, биз уни «лексик бирликларнинг семантик муносабатларининг бутун соҳаси, уларнинг бир-бири билан ва тилнинг бошқа жиҳатлари элементлари билан ўзаро таъсир турларининг ўзига хослиги, сўз белгиларнинг семантик ўзгариши натижаларини лингвистик ифодалаш шартлари ва шакллари» деб белгилаймиз. Тил эволюциясининг ички таъсир ва ташқи омилларини таърифлаб, «тил лексикасининг бойиши ривожланиш ҳодисаларига боғлиқдир», дегани ўринлидир. Инглиз тили тарихида ўзлашма сўзлар шундай ҳисобланади деб айтиш мумкин. «Ўзлашма сўзлар - эволюцион омил ва тил ривожланишининг муҳим манбаидир, чунки «луғат бойлиги (лексика) - ҳар қандай ташқи таъсирларга «очик» бўлган тилнинг майдони, жамиятнинг ижтимоий-маънавий ҳаётида содир бўлган барча ўзгаришлар акс этадиган майдон»¹⁴. «Инглиз тили тарихи ва лексикография тарихи шунини кўрсатадики», инглиз луғат бойлиги учун ўзлашма сўзлар - асосий мавзудир¹⁵. Академик В.В.Виноградов асарларида бир неча бор алоҳида сўзларнинг семантик ривожланишини ўрганиш муҳимлиги таъкидланган¹⁶, чунки «сўзларнинг семантик тарихини ўрганиш уларнинг маънолари ва семантик таркиби ривожининг объектив суратини яратади»¹⁷.

Турли элементларнинг бир тилдан иккинчи тилга кўчириш жараёни ўзлашма (ўзлаштириш) деб аталади. Бундай талқинда терминларни қабул қилиш, бизнингча, тадқиқотимизнинг асосий мақсади - ўзлаштиришнинг энг муҳим жиҳати сифатида XVI-XVII асрларда инглиз тилидаги ўзлаштирилган этик луғатнинг семантик жиҳатини – ассимиляция қилишнинг мураккаб жараёнини ўрганишда ёрдам беради. Этик-фалсафий лексика сўзларининг

¹³ Ступин Л.П. Проблема нормативности в истории английской лексикографии XV-XX вв. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. – С. 42.

¹⁴ Княк Т.Р. Проблема лингвистического упорядочения терминологии // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. – Москва-Рязань: Пресса, 2003. – С. 90-96; Новьюхова Н.В. К вопросу о калькировании в хантыйском языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. – СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, – 2008. – № 65. – С. 242-246.

¹⁵ Олдырева Л.П. Именованье речи: (На материале американских словарей компании Мерриам-Уэбстер): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1978. – С. 5.

¹⁶ Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312 с.; Уфимцева А.А. К определению и изучению семантики слова // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980 – С. 5-80.

¹⁷ Шадманов К.Б. Особенности становления и развития английской философии Возрождения (категориально-понятийный аспект): Дисс. ... доктора филос. наук. – Т., 2006. – С. 18; Canfield L.R. *Turko-Persia in Historical Perspective*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1991. – P. 150.

мазмунни фақат уларнинг ҳақиқий қўлланилиши, яъни матндаги ўрни орқали тўлиқ намоён бўлади. Шунинг учун XVI-XVII аср вакиллари (Т.Мор, У.Шекспир, Ф.Бэкон, Э.Спенсер, Ф.Сидней, Д.Донн ва бошқалар) мазмунни ва жанри жиҳатидан хилма-хил бўлган матнлари ушбу тадқиқотнинг манбаи бўлиб хизмат қилди. Асосий лексикографик манба сифатида эса The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (SOD) (ed. Onions, Oxf., 1968) ва инглиз муаллифлар томонидан яратилган махсус фалсафа луғатлари хизмат қилди.

Семантик ва синтактик параметрларни кўриб чиқишда XVI-XVII асрлардаги ўзлашма сўзларнинг ишлатилиши қуйидагича тавсифланади: 1. Ўрганилаётган лексиканинг синтагматик боғланишлари таҳлили бошланғич даврда комбинацияларнинг асосий моделлари ва уларнинг контекстдаги партнёрлари (шериклари)ни аниқланди: а) отли - N+prep+N(N+of+N); Pron+N (Pronpers+N; Pronind+N); N+conj. +N; N+and+N; N+or+N; A+N; б) феълли - V+prep+N; Vmod. +N; Vbe+N. Семантик тузилишининг муайян чекловларига қарамасдан, таҳлил қилинган лексика ҳам тўлиқ маънодаги, ҳам хизмат сўзлари билан барча мумкин бўлган комбинацияга киради. Ушбу янги ўзлашмаларнинг инглиз тилида қўлланилишининг дастлабки даврида турли хил конструкциялардан фойдаланишда чекловлар аниқланмади. 2. Биринчи юз йил ичида ўзлашган тил асосида қурилмалар сони кўпайди. Улар турли хил тузилишлари билан ажралиб туради. Хусусан, ўзлаштирувчи тилда ўзлашма сўзлар қўлланилишининг бошланғич даврида қайд қилинмаган моделлар кўшилди: Ns+and+Ns; Ns+prep+Ns; N's+N; N+to+N; Num+N; N+upon+N; N+of+Pron. Икки компонентли комбинациялар устунлик қилди, улар орасида энг кенг тарқалган модел A+N (Adj.+N) ҳисобланади. Шунингдек, N+prep+N моделидаги бирикмалар сони ҳам сезиларли даражада кенгайиши кузатилиб, бу ерда ишлатиладиган олд қўшимчалар доираси ортди. N+prep+N моделидаги олд қўшимчани аниқлаш унинг типини хилма-хил шаклланишига олиб келади N+between+N; N+upon+N; N+withN ва ҳ.к., бошланғич даврга хос моделларнинг кўпроқ учратиш ҳолати ҳам ортди. (Мисол учун: cause of ratiocination, inequality of, of coherence, fact of knowledge, gradation of consequence). XVI-XVII асрлардаги ўзлашма сўзлар билан сўз бирикмаларини таҳлили 9 асосий моделларнинг мавжудлигини аниқлади, замонавий инглиз тилида эса 23 моделлар умумий қабул қилинган ҳисобланади.

Семантика нуқтаи назаридан бирикувчи луғат (сўз туркумлари бўйича) қуйидагиларга бўлинади:

Феъллар: а) аниқ ҳаракат: show, hide; б) ҳаракатлар: move, follow, quit; в) сезгилар: see, feel; е) ақлу идрок: know, conceive; д) семантик умумий сўзлар: do, become.

Отлар: а) шахсий: Jeroms', Lucretias', Adams', Wallenstein; б) йиғма: Greeks', Romans, men, women; в) касблар, лавозимлар, мавқелар номлари: master, mere-hand, cardinal, Emperor, Prince; г) диний тавсифли: God, Angel, soul; д) мавхум: observation, harmony, cooperation, sequence, uniformity, process, cause, judgement, consequence, evidence.

Сифатлар ҳам ўз ўрнида бир неча гуруҳларга бўлинади: а) ҳиссий баҳолаш: pretty, dearest, sweet, marvellous, great; б) миқдор: all, many, full of; в) муайян хусусиятлар: bashful, English, mild, sober, vestal, wantom; г) сифат хусусияти: 1) тасодифийлик - sudden, accidental, causal, unusual; 2) салбий баҳо - ungodly, shamefast, indecent, cruel, ill; 3) ижобий баҳо - generous, wrathful. Олмошлар: any, some, my, those, this, all. Олд кўшимчалар: in, with, by, for, of, from, to.

Этика сўзларнинг умумдабий лексикасига қатлам сифатида таъсир этиш жараёни кузатилади, хусусан: XVI-XVII асрлардаги таҳлил қилинаётган ўзлашма сўзларнинг бирикувчи лексикани ўз таъсир доирасига жалб этиб, унга ихтисослаштирилган маъноларни беради ва ниҳоятда уни муайян тарзда атамалаштиради: а) отли - process of ratiocination, discourse of ratiocination, elucidation of doctrine, materiality of world, gradation of consequences, accidental identity, experience of modesty; б) феълли - to commit fact, to impeach modesty, to abhor fact, to be inconsequence, to dissolve penalty, to defioe transition.

Лексик бирликлар томонидан маънавий-этик фикрни билдиришга хос бўлган янги маънолар, билимнинг ихтисослаштирилиши, уни алоҳида фанга ажратиш муносабати билан этика тилини босқичма-босқич профессионал таснифлаш жараёни мавжудлигини тасдиқлайди (anticipation, concurrence, gradation etc.): «anticipation is when we prevent those wordes that another would saie» (T.Wilson. Rhetorics. P.100) (SOD, P.75); «so shall my anticipation prevent your discovery» (Shaks. Haml. 11.2. 304).

Ўзининг келиб чиқиши/вужудга келишига кўра этика лексикаси икки гуруҳга бўлинади: 1) она тили луғатидан ўзлашган (асл (қатлам) лексикасидан келиб чиқиш) сўзлар ва 2) бошқа тиллардан ўзлашган сўзлар. Янги ўзлашма бирликлар қўлланилишининг айрим хусусиятларини қайд этиш керак: а) луғатларда топилган, аниқлик ва соддалик муҳим элементлардан бири ҳисобланган муаллифнинг изоҳлари; б) қуйидаги мисолда берилгани каби кўпинча синонимлар ёрдамида ёки тавсифловчи тарзда таржима қилинадиган перифразалар: ratiocination is, that cometh of logie of any Commodity, or to ecaheve any discomodity, levity, lightnesse, inconstancie.

Диссертациянинг учинчи боби «**Инглиз этика терминологиясининг семантик-мавзувий тавсифи ва унинг ўзбек тилида эквивалент ифода этилиши**» деб номланган. КОЛ (Катта Оксфорд луғати) асосида XVI-XVII асрлар этика луғати корпусини батафсил таҳлил қилиш бизга давр этикасининг бутун лексикасини семантик-концептуал жиҳатдан ўхшаш 4 ТТга ажратиш имконини берди:

1-жадвал

Этика луғати корпусини КОЛ бўйича тематик гуруҳларга тақсимлаш

Гуруҳлар сони	Гуруҳлар номи
1.	Умумий этик категориялар
2.	Инсон характерининг хусусиятлари
3.	Инсон ақлий салоҳияти хусусиятлари
4.	Инсоний муносабатлар турлари

Тадқиқот даври учун этика тушунчалари лексикасини ташкил этган сўзларнинг умумий корпуси 215 сўзни ташкил этади. Этика ТГ лексикасининг ўзаги шакллантириляётганда бу гуруҳлар сўзлари қадимги инглиз даврида қайд этилган, лекин уларнинг айниқса жадал тўлдирилиши XIV-XV асрларга мансуб (сўзларнинг умумий сонидан 120 та), энг юқори тўлдирилиш пайти XIV асрда (75 та сўз). Этика сўзларининг аксарияти классик ўзлашма сўзлар, асосан латинизмлардир. КОЛ¹⁸ ва Скит Этимологик Луғати¹⁹ бўйича ўрганилган лексикаларининг этимологик таҳлили натижасида XVI асрнинг тушумлари аниқланди:

2-жадвал

Этика лексикасига оид тушумларнинг этимологик таҳлили

1.	латинизмлар	155 та бирлик	а) тўғридан-тўғри ўзлашма б) воситачи тил орқали кирган – француз тили сўзлари	57 та сўз 98 та сўз
2.	француз тилидан тўғридан- тўғри ўзлашма	21 та бирлик		
3.	юнончадан	2 та бирлик		
4.	асл қатлами	23 та бирлик		
5.	бошқа тиллар	5 та бирлик		

Этимологик таҳлил шуни кўрсатдики, таҳлил қилинаётган тематик (мавзувий) гуруҳларнинг (ТГ) она тили лексикаси этик характердаги отлар орасида муҳим роль ўйнамайди. Гибрид тартибдаги лексик бирликлар (9 та сўз) ўрганиляётган материалнинг ўзига хос хусусияти эмаслиги ҳам маълум бўлди. Умуман олганда, шуни таъкидлаш мумкинки, этика ТГлари шаклланишининг асосий манбаи лотин (155 та сўздан 215 та бирлик) бўлиб, шунинг учун этика базасининг асосини асл қатлам (23 та сўз) эмас, балки латинизмлар ташкил этади.

Тематик (мавзувий) гуруҳлар асосида тақдим этилган таҳлил қуйидагиларни кўрсатди.

1. *Умумий этик категориялар:* XVI аср охирида, инглиз тили луғати таркибига «чалкашлик ҳолати» маъносида, келиб чиқиши лотин тилидан *nonplus* (лот. дан *nonplus* «no more») янги ўзлашма сўзи кириб келади. Этимон тилида *nonplus* «no more, no further» – «етарли даражада, етарли (ундан ортиқроғи мумкин эмас)» ибораси мавжуд эди. Бу сўз биринчи марта 1582 йилда «Beunge now brought to a non plus in argueing.» (SOD, P.1336.) – «баҳслашишда ҳовлиқиб қолиш ҳолати», «ундан ортиғи бўлиши мумкин эмас» ҳолатига олиб келиш деган маъно билан қайд этилган. Контекст «ҳовлиқиб қолиш ҳолати» - бу баҳс, мунозара оқибати эканлигини кўрсатади. Лотин тилида *nonplus* ибора вазифасини бажарган бўлса, инглиз тили

¹⁸ The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (SOD). Revised and Edited by C.T. Onions. – Oxf.: The Clarendon Press, 1968. – 2515 p.

¹⁹ Skeat Walter W. A Concise Etymological Dictionary of the English language. – N.Y.: Perigee, 1980. – 674 p.

замирида сўнги биринчи ўн йилликларда дефис ёрдамида қўлланиш тенденцияси кузатилган ва бу тил таракқиёт қонуниятларига тўлиқ мос келиб, асрнинг 20-йилларидан бошлаб сўзнинг қўшиб ёзилиши мустақкам тасдиқланган. Лотин тилидаги ибора сифатида қабул қилинган *nonplus* бир сўз сифатида ишлатилган ва ҳис қилинган.

*Nonplus*нинг XVI асрдаги лексик эквиваленти «ҳовлиқиб қолиш ҳолати» маъносида *perplexity* (лотинча *perplexitas, perplexus*) бўлиб, у XVI асрда илк бор (хроника): «*Succoure Scotland and remede that stad is in perplexyte*» – «Шотландиядан ажралиб чиқиш ва ҳовлиқиб қолиш ҳолатида ёмонликни тузатиш» (*Chronicles, VII.3625*) (*SOD, P.1477*) деб қўлланилган. Шундай қилиб, ёзув тили учун *perplexity*, драма тилига эса *nonplus* хосдир. Янги *nonplus* сўзи бир жанрни ифодалаш доирасидан ташқарига чиқади ва биринчи 100 йиллик охирида забур ва драматик асарларда ўзини билдиради ва бу ерда баҳолашлар, мулоҳазалар ва шахсий хулосаларнинг катта субъективлиги намоён бўлади. «Ҳовлиқиб қолиш ҳолати» маъносидаги *nonplus* ва *perplexity*ни параметрик таққослаш *perplexity* устунлигини аниқлади: бу борада тенг миқдордаги феъл бирикмалари билан отли ибораларнинг фарқи яққол кўзга ташланади. 2. *Инсон характерининг хусусиятлари*: XVI асрнинг иккинчи ярмида (1565) «бузилиш, хато кўрсатиш» маъносида, келиб чиқиши лотинча *falsification* (лотинчадан *falsificare* «ёлғон қилиш») янги сўз ўзлашган ва бу Jewellда «... He shoareth up a ruious mater with the falsification of his Doctours.» – «... у олимлари томонидан бузилган маълумотларнинг ҳалокатли ҳолатини кўрсатади» (*SOD, P.672*) биринчи бўлиб қайд этилган. Янги ўзлашган сўзнинг биринчи қўлланилиши талқини билан бирга келмаганига қараганда, *falsification* она тилида сўзлашувчига ўша пайтда инглиз тилида умумий илдизга - *falseness, falsehood* (XIII аср) эга бўлган сўзлар мавжудлиги туфайли тушунарли эканлиги намоён бўлади. Таҳлил қилинаётган даврда бу сўз ҳали кенг қўлланилмайди ва чекланган миқдордаги муаллифлар (Донн, Хукер, Скарлет, Топсел, Тейлор) томонидан асосан ёзишмалар ва илмий наср жанрида қўлланилади. Янги ўзлашманинг бу маънода ишлатилишининг нисбий камдан-камлиги XVI асрда бир қатор сўзларнинг мавжудлиги билан изоҳланади, уларнинг семантик мазмуни «бузилиш; хато кўрсатиш» тушунчасига ҳам мос келади. *Counterfeit* – «сохта», яъни, «номоддий ёки мавҳум нарсаларга ёлғон тақлид қилиш» (XVI аср); *perversion* – «бузилиш, бузуклик (ҳақиқатнинг)» (XIV аср); *falsery* – «бузилиш, алдаш, ёлғон» (XVI аср).

Бу сўзларнинг барчаси «бузилиш»нинг семантик асосини ўз ичига олади ва айни пайтда уларнинг ҳар бири ушбу тушунчанинг қўшимча маъноси мавжудлиги билан тавсифланади. Таъкидлаш лозимки, *counterfeit* ва *perversion* XVI асрда ўз маъноларини актуаллаштиради ва *falsery* сўзининг ўзи XVI асрда биринчи марта пайдо бўлган. Семантик жиҳатдан таҳлил қилинган сўзга энг яқин бўлган *perversion* - лотинча этимологияга оид сўз бўлиб, у XVI аср охирида Виклифда илк бор қайд этилган. Бироқ, у жуда камдан-кам ҳолларда ишлатилган, асосан илмий наср жанрида учраган, мисол учун, Ф. Бэконда: «*Women to govern men, ... slaves freemen, ... being*

total violations and perversions of the laws of nature and nations» – «аёллар эркаклар устидан, куллар шахарликлар устидан хукмронлик қилишади... бу табиат ва миллат қонунларини тўлиқ бузиш ва аралаштириш сифатида» (Bacon. Holy War 1.528) (SOD. P. 1481).

«Алдаш, бузиш, фирибгарлик» маъносидаги *falsehood* сўзи XVI асрда юқори даражадаги аниқлик билан характерланди, яъни бу сўзнинг семантик таркиби юқоридаги барча сўзларнинг семантикасини, жумладан, янги ўзлашган *falsification* сўзини тўлиқ камраб олади. *Falsehood*нинг гибрид ҳосил бўлиши дастлаб XIII асрга (1230) тааллуқли бўлиб, ўша пайтда «мутлақ ёлғон», «ёлғон», «алдаш» маъноларини англатган. XIV аср таҳлил қилинаётган даврда долзарб бўлган «бузилиш, алдаш» (1340) ЛСВ пайдо бўлади. Таҳлил қилинган даврда бу сўзнинг уйғунлашувида ҳеч қандай чекловлар аниқланмади. Таҳлил қилинган *falsehood* сўзи турли жанрдаги 10 та муаллифнинг 20 та асарида учраган. Энг кўп Томас Мор (6 та асарда 15 марта) ва Эдмунд Спенсер (4 та шеърда 16 марта) асарларида учрайди. Шекспир, Томас Уайет, Жон Донн, Фр.Бэкон асарларида бу камроқ кузатилади. Жанрли тақдирот кенглиги *falsehood* сўзининг таҳлил қилинаётган маънодаги (илмий наср (рисола), поэма, драматик асарлар, солнома) ишлатилиш частотасини белгилайди. Қизиғи шундаки, Фр.Бэкон *falsehood* сўзини таҳлил қилинган маънода фақат 2 марта ишлатади ва фақат битта – Advancement of Learning асарида қўллайди. Муаллиф таҳлил қилинаётган даврда ўзининг умумий «хато, софизм, нотўғри далил» маъносида қўлланиладиган, шунингдек, терминологияда – «софистика, хато» маъносида келган мантиқ соҳасидаги яна бир лотинча ўзлашма сўз - *fallacy* (XV аср) ни афзал кўради.

Фр.Бэкон томонидан қўлланилган *fallacy* сўзи терминликни юқори даражасини ўзида намоён қилади, бунда мавҳум характердаги сўзларнинг кенг доираси билан бирикади ва унинг илмий соҳага мансублиги асло ҳам шубҳа туғдирмайди: form of ~; softhistical ~; defection ~; ~ of interpretation. Бу ерда муаллифнинг 2 та асари - Advancement of Learning ва De Augmentationда 9 та сўздан фойдаланилган. Бошқа муаллифлар учун бу сўз хос эмас, ҳеч бўлмаганда таҳлил қилинган давр учун буни таъкидлаш мумкин. XV асрда француз тилидан олинган *counterfeit* (O.F. contrefet, -fait, ра pple of contrafaire, f.Lat. type contrafacere) сўзига келсак, у XVI асрда бир оз бошқача маънода, яъни «a false or spurious imitation» – «сохта ёки сохта тақлид» маъносида ишлатилган.

Counterfeit сўзи сохталаштириш, тақлид билан боғлиқ алдаш турларидан бири сифатида *falsification*га яқин бўлиши мумкин. Шундай қилиб, ушбу тушунчанинг барча сўзлар гуруҳининг қиёсий-чоғиштира таҳлили шуни кўрсатадики, XVI асрнинг янги ўзлашма *falsification* сўзи семантик доминант бўлиб қолмади; бу ролни *falsehood* (XIII аср) сўзи тегишли ЛСВ доирасида ўз зиммасига олди ва унинг актуаллашиши тушунчанинг семантик доирасига тўлиқ мос келади. Таҳлилнинг барча параметрларига кўра, *falsehood* сўзи устунлик қилади ва ҳар холда XVI асрда *falsification* сўзи периферияда қолади. Давр муаллифларининг аксарияти *falsehood* сўзини «алдаш, бузиш» маъносида ишлатадилар. Жанрли ифодалаш доирасининг кенглиги унинг

кенг умумий фойдаланилишини белгилайди. Бу даврда XV асрда инглиз тилига лотин тилидан ўзлашган *fallacy* сўзи атама сифатида намоён бўлади. Фр. Бэкон асарларида *fallacy* сўзининг терминлигини унинг лексик-семантик контексти тасдиқлайди. Умуман, бу тушунчанинг лексик фондини шакллантиришда лотин тили (*fallacy, falsery, falseness, falsification, perversion*) асосий роль ўйнайди. 3. *Инсон ақлий салоҳияти хусусиятлари*: мазкур этика тушунчалари кичик гуруҳининг бу лексик ва семантик гуруҳи XVI асрда икки ўзлашма сўз билан тўлдирилади - *acumen* - 1531 ва *perspicacity* - 1548 (лот.дан *perspicacitas, perpicax, perpicere*) «ўткирлик, зийраклик» маъносида келади. XVI аср инглиз тилида *insight* (1200) сўзининг мавжудлиги бу сўзларни ўзлашма даврида инглиз негизида икки гибрид ҳосила - *discerning* (1509) ва *discernment* (1586) сўзларининг мавжудлиги кўрсатади; уларнинг иккитаси «аниқлаш», «фарқлай олиш» («ақл-идрок» турларидан бири) семантикасига тўғри келади. Ушбу янги ҳосилалар XVI асрда ҳам кам учрайди. Энг аввало семантика жиҳатидан *insight* «ақл-идрок» тушунчасини очиб беради; у XVI асрда «нарсаларнинг моҳияти ва ички табиати» «визуал» сингдириш қобилияти» сифатида долзарблашган. Шундай қилиб, XVI асрда «ақл-идрок» тушунчасининг асосий ифодаси *insight* бўлиб, у параметрик кўрсаткичлар бўйича ўзлашган *acumen* ва *perspicacity*ни ҳам, гибридли *discerning* ва *discernment* ҳосилаларидан ҳам анча устун туради.

Таҳлил қилинган кичик гуруҳ «матонат, қайсарлик» тушунчаларини бойитувчи лотинча учта ўзлашма сўз - *tenacity* (1526), *obduracy* ва *persistence* (1597) билан тўлдирилди.

Tenacity (лот. дан. *tenacitas, tenaci, «tenations»*) (жисмоний ёки руҳий жиҳатдан) «қатъиятлилик: some whose tenacitie and hardnes is reproved in this peticyon.» – «... бу илтимосномада қатъият ва қатъиятлиликдан ҳам кўпроқ тасдиқланган»ни ифодалаш учун ўзлашади. (SOD, P.2147). *Persistence* (лот.дан *persistentem, persistere* «қаттиқ туриб олмоқ»), *obduracy* (лот.дан. *obduratus, obdurare*) «матонат» ва «ўжарлик»ни билдиради, яъни тушунчанинг салбий маъносини тасдиқлайди: «Thou tthink'st me as farre in the Dinels Booke, as thou, and Falstaff, for abduracie and persistence.» – «Сиз мени Дениэлс китобидаги каби ўйлайсиз, сиз ва Фалстафф қайсарлик ва матонат каби» (Shaks. НIVB, 11.2.50). Шуни алоҳида қайд этиш лозимки, бошиданок «қатъият»нинг салбий маъносига эга бўлмаган *tenacity* ва фақат «қатъият», яъни «қайсарлик» салбий маъносида қўлланиладиган *obduracy-persistence* ўртасида коннотатив таснифланиш кўзга ташланади. Лексик эквивалентлар (*pertinacy, pertinacity, obstinacy*) салбий маънога эга эканлигини ҳисобга олиб, *tenacity* ўрганилаётган даврда ўзига мувофиқни топа олмайди, деб айтиш мумкин ва шунинг учун биз томондан инглиз тили онги учун янги деб ҳисобланди. «Тиришқоқлик, қатъийлик»нинг ижобий маъноси билан *tenacity* сўзининг пайдо бўлиши бу вақт тақозоси эди, инсон муаммоси, унинг дунёдаги мавқеи, буюклиги ва имкониятлари - буларнинг барчаси биринчи даражали аҳамият ва зарурият даражасига кўтарилган, шу даврнинг ўзида насроний фазилат ва инсоний итоаткорлик тушунчалари олийжаноблик, инсоннинг этик фазилатларига жой берган. Янги *tenacity* ўзлашган сўзини айнан шу нуқтаи назар доирасида тушуниш керак. 4. *Инсоний муносабат*

турлари: янги ўзлашган *penalty* (лот. *panalitas, panalis* ‘penal’) сўзи илк бор 1512 йилда («Act Hen. »VIII) (SOD, P.1462) қайд этилган: «The one moitie of every of the said penalties to be to the Kyng») «қонунни, қондани ёки шартномани бузганлик учун жазо» маъносида қўлланилган. *Penalty*нинг лексик эквиваленти вазифасини XIII асрда юзага келган ЛСВи *punishment* – «жазо» сўзи бажаради. Янги ўзлашма семантик доираси билан «жазо» тушунчасини тўлдирди ва *punishment* билан биргаликда яхлит маънони ифодалайди, бу ўзининг алоҳида кўринишларида аниқ (*penalty*)нинг нисбатан умумий бўлган (*punishment*)га тушунтириш сифатида акс этади. XVI асрда «жазо» маъносида энг кўп *punishment* ишлатилган бўлиб, у турли жанр йўналишидаги асарларда жуда кенг намоён бўлади. Таҳлил қилинган даврда *punishment* “jazo” ЛСВи ушбу тушунчанинг асосий тимсоли ва аксидир. Шу боис, лексик ва семантик контекстларнинг хусусиятларида устунлиги сезилади. Шундай қилиб, *punishment* «жазо» маъносида барча параметрларда устун бўлиб, энг умумий маъно ташувчиси вазифасини бажариб келади. Таҳлил қилинаётган даврда XIII асрдан буён мавжуд бўлган маъно янги ўзлашган ва XVI асрдан буён *punishment* билан бирга мавжуд *penalty*дан асло кам эмас, зеро «jazo» сўзига (йўқотиш, конфискация кўринишида) кўшимча маъно юклатилган, буни Шекспир асарлари мисолида ҳам яққон кўриш мумкин. XVI асрга бориб, *penalty* сўзи таҳлил қилинаётган маънода - жазолашнинг бир тури сифатида келади. *Punishment*нинг маъновий таркиби – нисбатан умумлашган ва мавхум. Янги ўзлашган сўзнинг аниқлиги ва ифодалилиги, мавжуд бўлган семантик гуруҳга янги ғояни киритиш - бу лотин тилидаги янги сўзни киритишнинг натижаси ва сабабидир.

Қисқа Оксфорд луғатини (SOD) таҳлил қилиш натижасида биз томондан эски инглиз давридан тортиб кеч Уйғониш даврига қадар инглиз тилига кириб қолган, этик-ахлоқий характердаги 745 та лексик бирликларни танлаб олдик ва уларнинг семантикаси хусусиятларини кўриб чиқдик. Лотин тилининг таҳлили ҳамда бошқа тарихий ва этимологик лексикографик манбалари асосида этика тоифасидаги лотинча этимонлар семантикаси аниқланди. Улар кириб келиш даврида ёки инглиз тили таркибида биринчи ўн йилликда қўлланилиши пайтида энг нуфузли инглиз ва лотин тили изоҳли ва этимологик луғатлар асосида ўзлашма сўзларда аниқланган маънолар билан қиёсланди²⁰. Лотин тилидан ўтган этик сўзлар семантикаси ва уларнинг этимонлари ўртасида бевосита алоқа йўқлиги аниқланди, ўрта аср лотин

²⁰ Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.; Адо А.В. Словарь по этике (Под редакцией И.С.Кона. Издание четвёртое). – М.: Политиздат, 1981. – 430 с.; Розенталь М.М. Философский словарь. – М.: Политиздат, 1963. – 544 с.; Aude Nicholas, Dirks William, Hikmatullaeva Umida. Uzbek-English/English-Uzbek dictionary and Phrasebook. – New York: Hippocrene Books, 2002. – 200 p.; Butayev Sh., Irisqulov A. English-Uzbek/Uzbek-English dictionary. – Т.: Fan, 2008, – 850 b.; Skeat Walter W. A Concise Etymological Dictionary of the English language. – N.Y.: Perigee, 1980. – 674 p.; Stratmann F.H. A Middle-English Dictionary. – Oxford: Clarendon Press, 1891. – 740 p.; The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (SOD). Revised and Edited by C.T. Onions. – Oxf.: The Clarendon Press, 1968. – 2515 p.; Roget’s Thesaurus of English words and phrases. - New edition completely revised, modernized and abridged by R.A. Dutch. – Harmondsworth: Penguin Books, 1980. – 712 p.; A Dictionary of Philosophy and Psychology including many of the principal conceptions of ethics logic, aesthetics, philosophy of religion and giving a terminology in English, French, German and Italian (Ed. James Mark Baldwin). – N. - Y.: The Macmillan Company, 1928, vol.1 – 644 p.; vol. 2 – 892 p.

тилида кузатиладиган сўзлардан бир ёки камдан-кам ҳолатларда иккита маъносининг инглиз тилига ўтиши кузатилади, масалан: quotation - 1532 – изоҳ (сноска), квота (улуш) < ўрта аср лот. quotationem ўша маъноларда < ўрта аср. лот. quotare сонларни аниқлаш < кл. лот. quet: қанча; factorum - 1566 – қўли гул одам < ўрта аср лот. factorum ўша маъноларда < кл. лот. fac буйруқ майли facereдан бажармоқ; totum - ҳаммаси; credibility - 1594 - эҳтимоллик, ишончлилик < ўрта аср лот. credibilitas ўша маънода < кл. лот. credibilis ишончли; sorority - 1532 – ayollar jamiyati < кл. лот. soror опа-сингил. XVI аср инглиз тилида сўзлашувда иккита маъно қўлланилган, улардан бири лотин тилидан ўзлашган, иккинчиси эса инглиз лексик тизимида семантиканинг мустақил ривожланиш маҳсули ва манба тилда мавжуд эмас эди, масалан: fungus - 1523 - кўзиқорин, поганка < кл. лот. fungus «тери касаллиги»; praegnancy - 1529 - ҳомиладорлик; образ < кл. лот. praegnans бирор нарса билан тўлган; orb - 1526 - айлана; осмондаги юлдузлар номи: ой, қуёш, кометалар < кл. лт. orbis «айлана»; monitor - 1546 - маслаҳатчи; sardor < кл. лот. monitor - назоратчи; supellex - 1553 – хонадон ашёлари; мебель < кл. лот. supellex хонадонга тааллуқли ашёлар.

ХУЛОСА

1. Этика ва ахлоқ тушунчалари ва терминлари инсон дунёқараши, қизиқишлари, истеъдоди ва ижодий услуги туфайли этика лексикасининг бой имкониятларидан фаол фойдаланган инглиз маърифатпарварлар, сиёсий ва жамоат арбоблари, ёзувчилар, шоирлар томонидан оммавий равишда қўлланилиб келинган. Улар ўз ўқувчиларининг тафаккурини сезиларли даражада ва ҳар томонлама, шу билан бирга бадиий-этика жиҳатидан бойитди. Бундай амалиёт этика терминлари ва тушунчаларининг мавжудлиги ва қўлланилишининг муҳим шартига айланди.

2. Терминларнинг асосий қисми ўзлашма сўзлар асосида ва умумадабий миллий тилнинг сўз ва бирикмаларининг маъносини қайта кўриб чиқиш орқали яратилган. Бунда образлилик ва коннотация алоҳида роль ўйнади. Бу инглиз этикаси терминологиясининг шаклланиш даврининг бетакрор хусусиятига айланган. Ахлоқ, этика ва терминология соҳаси адабиётлари коннотацион семаларнинг тўлиқ бартараф этилмаслиги, балки маъно комбинаторикасида ўз ўрнини ўзгартириши билан характерланади.

3. Тадқиқот даври инглиз этикаси лексикасининг ривожланишидаги асосий тенденциялар, уларнинг нутқий ифодаси луғатда намоён бўлган қуйидаги иккита омил бўлди. Биринчидан, инглиз тили этикаси сўз бойлигини кенгайтириш унинг мазмуни жиҳатидан миллатнинг шаклланиши ва ривожланиши даврида жамият тилида сифат жиҳатидан янги ҳодисаларнинг пайдо бўлишини акс эттирди. Иккинчидан, бу даврнинг характерли хусусияти аллақачон маълум бўлган тушунчаларни ифодалаш учун янги сўзларнинг пайдо бўлиши эди.

4. XIV-XVII асрларда этика тил остининг илмий терминологиясини яратиш аксарият даражада роман, асосан лотин тилидаги ўзлашма сўзлар ҳисобидан амалга оширилган. Лексиканинг фронтал таҳлили шуни кўрсатдики, инглиз этикаси терминологиясини ўрганишда унинг

терминологик тизимининг асоси сифатида илмий тил ва илмий нутқнинг диалектик бирлиги тамойилидан келиб чиқиш керак.

5. Давр этика терминологиясининг ўзига хослиги қуйидагилар билан белгиланади: а) махсус семантика; б) этика ва ахлоқ соҳаси билан бевосита боғлиқ махсус қўланилиш; в) унинг фанлараро табиати; г) ягона талқинда ишлатиладиган тушунча маъносини етарли даражада етказиш зарурати билан боғлиқ бўлган фиксация ва қўлланилиш соҳасидаги сўзларни бевосита тартибга солиш.

6. XVI-XVII асрлар этика лексикасини ташкил этувчи сўзларнинг умумий корпуси 745 тага тенг. Бу гуруҳларнинг сўзлари қадимги инглиз даврида қайд этилган, лекин уларнинг айниқса жадал тўлдирилиши лексиканинг ўзаги шаклланган XIV-XV асрларга тўғри келади. Этика соҳасидаги асл инглиз қатлами нисбатан кам. Шаклланиш босқичида этика лексикаси тематик (мавзувий) гуруҳлари шаклланишининг асосий манбаи - лотин тилидир.

7. Таҳлил қилинган сўзларнинг кўпчилиги инглиз тилида манба тилидаги этимонларига хос маънони сақлаб қолган. Этимологик маънонинг реципиент тилга кўчма ва ўзлашгани билан боғланиши этимон тилидаги асосий маъносидаги сўз билан боғлиқ ассоциатив белгиларга асосланади.

8. Тадқиқот шуни кўрсатдики, айрим этика сўзлари инглиз тилига ўрта аср лотин тилидан кириб келган бўлиб, мазкур давр ўқимишли кишилари орасида ёзма ва қисман оғзаки мулоқот соҳасида қўлланилган. Одатда, бундай сўзларнинг маъноси (классик лотин тилида кенг тарқалган ҳосиласиз ёки камроқ ҳолатда ҳосилалари асосларидан пайдо (ҳосил) бўлган) ҳар доим ҳам уларнинг этимологик жиҳатдан ўзига хос маънолари билан мос келмайдими, бу эса уларнинг этимологик жиҳатдан бирламчи маъносини ўзбек тилига ўгиришда муайян қийинчиликларни келтириб чиқаради.

9. Сўзларнинг терминологик характери уларнинг сифат сўз бирикмаларида учраши билан боғлиқ, айнан XIV-XVII асрлар этика сўзларининг терминологик хусусияти сўз бирикмаларининг тузилишида сифат сўз туркумининг мавжудлигига тескари пропорционалдир.

10. Тадқиқот шуни кўрсатдики, агар лексик бирлик доминант мавқеини эгалласа, унинг тушунча ҳажми мазкур лексик-семантик гуруҳнинг ҳар бир лексик мувофиқлигининг алоҳида маънолари асосида аниқланмайди, доминант семантикаси эса ўзаро боғланган лексиканинг семантик ҳажмини қамраб олади.

11. Баъзан лотин тилидан ўтган муайян сўзнинг маъноси инглиз тилидаги этимони семантикасига, шунингдек, ўзбек тилига ҳам тўлиқ мос келмайди, гарчи, шубҳасиз, у билан боғлиқ ва ундан келиб чиққан бўлсада. Этика сўзларининг аксарияти ўзбек этика лексикони ресурсларидан ўзбек тилига таржима қилинган, лекин калькация орқали ёки байналмилал характердаги сўзлар билан таржима қилинган сўзлар ҳам мавжуд. Хуллас, этик характердаги барча ўзлашган лексика ўзбек тилининг тегишли терминологик лексикасида ўзининг эквивалент ифодасини топади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ШУКУРОВА МАДИНА АСКАРОВНА

**ИНФОРМАТИВНАЯ СТРУКТУРА АНГЛИЙСКОЙ
ТЕРМИНОЛЕКСИКИ ЭТИКИ ВОЗРОЖДЕНИЯ И ЕЁ
ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ПЕРЕДАЧА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2020.4.PhD/Fil1524 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyounet» (www.ziyounet.uz).

Научный руководитель: **Шадманов Курбан Бадриддинович**
доктор философских наук, профессор

Официальные оппоненты: **Ахмедов Ойбек Сапорбаевич**
доктор филологических наук (DSc), профессор

Мирсанов Гайбулло Кулмуродович
доктор филологических наук (DSc), доцент

Ведущая организация: **Самаркандский государственный университет**

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2022 года в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: (0365) 221-29-14; факс: (0365) 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № _____). (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: (0365) 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2022 года.

(Протокол-реестр рассылки № _____ от « ____ » _____ 2022 года.)

Д.С. Ураева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

З.И. Расулов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филол. наук, доцент

М.М. Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В современной концепции мирового языкознания особое внимание уделяется интерпретации языковых явлений в границах новой научной парадигмы – законов антропоцентризма, изучению социолингвистических, коммуникативно-языковых, лингвокультурных особенностей единиц терминосистемы глобальных языков, которые среди языков мира в дискурсе межкультурных коммуникаций занимают статус лингва франка. С этой точки зрения большое значение имеет сравнение терминологии, относящейся к концептосфере этики в контексте лингвистического/экстралингвистического мышления, анализ социально-обусловленных признаков терминов, идеографической функциональности на основе национальных эталонов; в то же время законы терминообразования, их металингвистическая систематизация позволяют дать научную оценку теориям их терминологического динамизма.

В области терминологии мирового языкознания достаточно подробно изучены структурно-семантические, морфологические, системные, лексикографические, лексико-семантические и производные особенности, формирование и функционирование терминов. Однако парадигматические, синтагматические, коммуникативно-прагматические особенности этических терминов в тексте, философия, этимологический и семантический аспекты, этико-терминологический пласт и интенциональная структура, границы и соотношения лексических пластов, используемые в этико-философских, научных текстах, общая стратификация обуславливают необходимость исследования явлений объективной действительности. Это прежде всего, служит выявлению наиболее общих тенденций в его развитии, изучению методов анализа их мотивационного характера, разработке механизма эквивалентного перевода семантики этических терминов английского языка на современный узбекский язык.

На этапе национального развития интеграция нашей страны в мировое сообщество еще больше усилила внимание к важным реформам в узбекской лингвистике. В частности, одной из актуальных задач в нашей стране является изучение теоретических основ иностранных языков и непрерывное внедрение результатов этих исследований в практику обучения языкам. Теоретическое и практическое овладение иностранными языками имеет важное значение для укрепления международных отношений. Указанные в Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан задачи, направленные на «стимулирование научно-исследовательской и инновационной деятельности, создание эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику, создание специализированных научно-экспериментальных лабораторий, центров высоких технологий и технопарков при высших учебных заведениях и научно-исследовательских институтах»¹, создают широкие возможности для расширения масштабов исследований в области лингвистики.

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»//газета «Народное слово» № 28 от 08.02.2017 г.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана» от 6 ноября 2020 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, Постановлениях № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Со времен античности свой вклад в становление этической мысли, ее философии и категориально-понятийного аппарата вносили крупнейшие умы человечества: Гераклит, Демокрит, Платон, Аристотель, Фараби, Ибн Сина, Ибн Рушд, Джами, Навои, Леонардо да Винчи, Шекспир, Френсис Бэкон, Томас Мор, Гоббс, Вольтер, Руссо, Дидро, Джорж Мур, Лессинг, Кант, Шеллинг, Гегель и другие².

Нормативные требования к понятию «термин» впервые были сформулированы основателем русской терминологической школы Д.С.Лотте как «системность, не связанность термина с контекстом, краткость, абсолютная или сравнительная однозначность, простота и понятность, степень внедренности термина»³. Р.Г.Пиотровский считает, что «терминология тесно связана с другими пластами и основным фондом слов словарного состава языка, однако проявляется в образовании терминов, соотносенных прежде всего с общими средствами словообразования языка»⁴.

В английском и других иностранных языках⁵, а также в русском

² Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984. – С. 5-43; Овсянников М.Ф. История эстетической мысли. – М.: Высшая школа, 1984. – 336 с.

³ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.

⁴ Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Уч. зап. ЛГУ, Сер. филологических наук. – Л.: Изд-во ЛГУ, – 1952. Вып. 18. – № 161. – С. 15-21; Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. – Т.2.: Направления и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. Кн.1. – М.: Московский лицей, 1995. – 333 с. – С. 205-206.

⁵ Al-Ismail Yazid. Towards an interest-based approach to terminological competence acquisition: PhD dissertation. – Ohio: Kent State University, 2017. – 319 p.; Cabre M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / – Amsterdam: Benjamins, 1999. – 248 p.; Helmi B. Sonneveld, Kurt L. Loening. Terminology: applications in interdisciplinary communication. – John Benjamins Publishing Company, 1993. – 228 p.; Jamal

языкознаний⁶, было проведено много исследований в области общей и частной терминологии. В узбекском языкознании, по проблемам терминологии вели исследования И.Х.Садыкова, С.Х.Нурматова, О.С.Ахмедов, Д.Х.Кадирбекова, Х.В.Мирзахмедова и С.Т.Мустафаева⁷.

Так, Мухаммед Гайбер изучал словообразовательные суффиксы лингвистической терминологии на материале английского и арабского языков; исследование В.В.Антимировой посвящено изучению лексико-семантических и деривационных характеристик русской лингвистической терминологии. В узбекском языкознании Д.К.Кадырбекова научно обосновала лингвистические особенности терминов информационно-коммуникационных технологий на английском и узбекском языках, С.Т.Мустафаева - лексико-семантические особенности терминов в китайской лингвистике, Х.В.Мирзахмедова рассмотрела методы образования транспортных терминов в персидском языке.

Однако следует отметить, что лингвистические термины разносистемных языков не были ещё предметом исследования, недостаточно рассмотрены в сравнительном аспекте и относительно других, сравнительная лексикография в узбекском языкознании является одной из малоизученных направлений⁸.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета в рамках темы «Интеграция процессов прагмалингвистики, функционального переводоведения и языкового обучения» рассчитанных на 2017-2021 годы.

Mohamed Giaber. Translating derivational suffixes in linguistics terminology from English into Arabic. PhD dissertation. – University of Edinburgh, 1999. – 331 p.; Sue Ellen Wright and Gerhard Budin. Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p.

⁶ Антимирова В.В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 223 с.; Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1989. – 16 с.; Колесникова Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты: Дисс. ... канд. филол. наук. – Красноярск, 2011. – 191 с.; Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002. – 352 с.; Петросянц Э.Г. Лингвистическое терминополь: структура, семантика, деривация (на материале английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2004. – 187 с.; Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 28 с.

⁷ Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование аэрокосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. доктори ... дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.; Мирзахмедова Х.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясаиш усуллари: Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 45 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси: Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.

⁸ Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида): Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2018. – Б. 29.

Целью исследования является изучение информативной структуры английской терминологии этики Возрождения и выявление особенностей её эквивалентной передачи на узбекский язык.

Задачи исследования заключаются в следующем:

определение границ и соотношения разных лексических пластов, используемых в этико-философских текстах и характерных для любого научного текста;

определение и раскрытие характера влияния предметного содержания этики как науки на общую стратификацию лексики в данных текстах;

выявление состава этико-терминологического пласта как основы общей терминосистемы этики в национальном английском языке;

нахождение объективных критериев, делающих возможным общеприемлемое толкование всесторонне отражающихся смысловых отношений;

выявление лексико-семантических признаков терминосистемы этики и определение ее функциональных границ;

показать семантические, парадигматические и синтагматические свойства терминов этики в тексте.

Объектом исследования выбраны английские лексикографические источники содержащие терминологию этики эпохи Возрождения.

Предмет исследования составляют информативно-структурные особенности английской терминологии этики эпохи Возрождения отраженные в лексикографических источниках.

Методы исследования. В диссертации использованы такие методы, как описательный, методы сравнительного и логического обобщения, социокультурологический, лингвокогнитивный, философско-оценочный, функциональный и историко-генетический методы исследования, также методы моделирования, дифференциального анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

впервые обосновано то, что научно-этическая система в языке английских философов, преемственно представленная эпохой Возрождения и Новым Временем, а также имена, включенные в аналитическую схему в результате ее эквивалентной передачи на узбекский язык, представляют собой не только обозначения конкретных индивидов, но и символы господствующих влияний эпохи;

выявлена специфика терминологии этики исследуемого периода, обусловленная специальной семантикой, ее употреблением, непосредственно связанным со сферой этики и морали, ее междисциплинарным характером и непосредственно регуляцией слов в сфере фиксации и функционирования, которая обуславливается необходимостью адекватной трансмиссии значения используемого понятия в унифицированной интерпретации;

доказано, что семантические (смысловые) аспекты терминологии этики английского языка исследуемого периода сформировались в языке-реципиенте под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурологических факторов, а также то, что эти термины возникли параллельно с этапами человеческой цивилизации;

доказано, что первичными факторами эквивалентной передачи

английской терминологии этики Возрождения на узбекский язык являются присущие тексту интертекстуальность, контекстуальная ситуация, симметрия/асимметрия формы и содержания, а также межъязыковые семантические, структурные и функциональные особенности, а вторичными факторами являются динамическая природа и характер терминов.

Практическими результатами исследования являются:

разработаны методы анализа и описания для обоснования новых теоретических положений, связанные с преломлением разработанных принципов стратификации лексики применительно к английским текстам этико-философского характера XVI-XVII вв.;

в ходе анализа примеров из английских текстов этико-дидактического толка, включающего слои общеупотребительной лексики, выделен пласт общенаучной (абстрактно-философской) лексики и специализированной этической лексики;

результаты исследования использованы при написании учебных пособий и составлении учебно-методических рекомендаций по курсам исторической лексикологии английского языка, теории и практики перевода, лингвистики текста, а также разработке методов моделирования, элементов дифференциального анализа, для специальных курсов по практике преподавания английского языка.

Достоверность результатов исследования определяется использованием в диссертации научно-методологических подходов и методов, получением теоретических данных из существующих научных и художественных источников, обоснованием проведенного анализа с помощью описательных, сравнительных и логических обобщений, социокультурологических, лингвокогнитивных, философско-оценочных, функциональных и историко-генетических методов, а также внедрением теоретических заключений в практику и подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования обусловлена преломлением разработанных принципов стратификации лексики применительно к английским текстам этико-философского характера английского Возрождения (XVI-XVII вв.), появлением возможности выделения качественного состава текстов этико-дидактического толка, включающий слои общеупотребительной лексики, общенаучной (абстрактно-философской) лексики и этической лексики, способствующие выделению отдельной формирующейся специализированной общенаучной лексики данного периода.

Практическая значимость исследования объясняется тем, что его результаты могут быть широко использованы при организации специальных семинаров по лингвистике текста, исторической лексикологии английского языка, теории и практики перевода, в практике обучения языку, при подготовке учебников и словарей нового поколения, а также материалы исследования могут быть использованы при создании новых видов учебных пособий, учебно-методических комплексов, словарей, текстов лекций, различных диссертационных исследований.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов исследования лексико-семантического анализа лексики этики исследуемого периода и полученных научных результатов:

выводы о существенных факторах эквивалентного перевода терминов этики исследуемого периода, интертекстуальности, присущей тексту, контекстуальной ситуации, межъязыковых семантических, структурных и функциональных особенностях использованы в фундаментальном проекте Ф1-ХТ-0-19919 «Узбекская мифология и ее роль в развитии художественного мышления» (справка № 88-87-1825/04 Навоийского государственного педагогического института от 28 июня 2021 года). В результате представилась возможность системной научной интерпретации проявления симметрии/асимметрии формы и содержания в процессе перевода английских национальных терминов этики, факторов, обуславливающих переводческие расхождения, национальной природы терминов, связи культуры, языка и стиля;

выводы по специфике терминологии этики исследуемого периода, специальная семантика, ее употребление, непосредственно связанное со сферой этики и морали, ее междисциплинарный характер использованы при выполнении инновационного исследовательского проекта И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий и внедрение их в учебный процесс» (справка № 1385/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 30 июня 2021 года). В результате выявлена необходимость непосредственной регуляции слов в сфере фиксации и функционирования, которая обуславливается необходимостью адекватной трансмиссии значения используемого понятия в унифицированной интерпретации;

результаты, связанные с местом, значением этической терминологии английского Возрождения в языковой системе, в частности, с использованием в нашем языке альтернатив этической терминологии, заимствованных из английского языка для развития национальной терминологии использованы при подготовке сценариев телепередач «Ассалом, Бухара», «Восьмое чудо» Бухарской областной телекарадиокомпании (справка № 562 Бухарского областного телевидения Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 25 июня 2021 года). В результате уточнена терминология этики, сформированы рекомендации по функционированию связанных с ней понятий, в том числе, по правильному использованию терминов этики с лингвистической точки зрения, а также по формированию культуры речи;

научные результаты и выводы, полученные в ходе изучения информативной структуры английской терминологии этики Возрождения и ее эквивалентной передачи на узбекский язык использованы при выполнении зарубежного проекта США SUZ800-18-IN0049 на тему «Клуб читателей», выполненного в 2018-2019 годах в Бухарском государственном университете (справка № 05-01-0315 Бухарского государственного университета от 29 июня 2021 года). В результате возникли новые взгляды на использование терминов этики в процессе общения; достигнуто развитие языковых и коммуникативных навыков у читателей.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 20 научно-практических конференциях, в том числе 12 международных и 8 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме исследования опубликовано 33 научных работ, в том числе 13 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из них 6 в республиканских и 7 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 143 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена «**Лингвистическая природа социально-этической лексики**» и состоит из следующих трёх параграфов: «Терминологическая проблематика в современном языкознании», «Общелингвистические теории в английском языкознании XVI-XVII веков и практика нормы в лексике» и «Исторический фон и социолингвистические предпосылки формирования и систематизации лексики этики». Глава посвящена раскрытию сущности лингвистической природы термина этики в структуре терминологической системы.

Подход диахронического анализа обычно используется для анализа развития лексической системы, поскольку, по словам А.Мейе, «Сами изменения наблюдать невозможно; увидеть можно только их последствия. В результате единственный способ это отслеживать и отследить эволюцию языков можно лишь путем сравнения результатов»⁹. Терминология является особенно важной частью специальной лексики, и именно она «активно участвует в производстве, накоплении, синтезе и обобществлении знания о сущности вещей, явлений, процессов в природе, обществе и мышления». Терминологическая система состоит из всей терминологии, используемой в определенной области знаний, взятые в их взаимосвязи. Структура терминологической системы - это характер взаимосвязи составляющих её терминов.

Диахронное исследование, по нашему глубокому убеждению, позволяет выявить некоторые закономерности лексико-семантического образования терминов, что, без сомнения, важно для систематизации и упорядочения

⁹ Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. – М. - Л.: Государственное социально-экономическое издательство, 1938. – С. 18.

отраслевой терминологии. Кроме того, данные такого исследования могут вызвать живой интерес уже только потому, что позволяют вскрыть динамику процесса терминологизации слов в истории языка и эволюции общества. Причины же столь долгого процветания таких взглядов и такого подхода к языку вполне были объяснимы. В основном это объяснялось долгим засильем латыни, считавшейся образцовой для всей Европы и Англии, в частности. Однако, несмотря на это, сильное влияние латыни на научную и литературную жизнь продолжалось еще ощущаться в Англии вплоть до XVIII века¹⁰. Томас Мор и Френсис Бэкон писали свои труды на латыни. Это еще раз говорит о том, что в начале XVI века английский язык все еще не был признанным языком литературы, а латинский язык, хотя и перестал использоваться в качестве средства общения, тем не менее, он продолжал оказывать сильное влияние на формирование общественных взглядов на родной язык англичан.

Сторонники первой группы утверждали, что для улучшения английского языка надо его обогатить заимствованиями, а также заявляя, при этом, что языку должна быть дана полная свобода обогащения словами из других языков и особенно она должна быть обогащена словами, которые заимствованы из классических языков и французского. Сторонники противоположной точки зрения, утверждали иную точку зрения. Они были уверены в том, что путь к улучшению английского языка в сдерживании притока иноязычной лексики, ибо, как они считали, заимствования засоряют язык и мешают ему использовать свои собственные внутренние ресурсы развития и совершенствования. К числу первых относятся У.Кэкстон, У.Тиндаль, Т.Элиот, У.Кэмден, Дж.Драйден, Дж.Пети, Т.Бландевиль, Т.Диггес и др.¹¹. Сторонниками второй точки зрения были Т.Уилсон, ученый, ритор, переводчик и государственный деятель; Джон Чик, профессор Кембриджского университета и известный специалист в области греческого языка; Дж.Путтенхэм который является автором знаменитой книги «Искусство английской поэзии» (1589); Сэмюэл Дэниел, поэт и драматург, автор известной книги «В защиту рифмы» (1603); Томас Кэмпбелл и, в частности, Бен Джонсон, известный драматург, поэт и грамматик («Древо, или Мысли о людях и делах» (1641) и другие¹².

Более сложным путем проходило установление английского языка как языка научно-философской литературы. В языке науки этого периода существенных изменений не произошло, поскольку «латинский язык в языковой жизни Англии XVI-XVII вв. и даже XVIII в. был тем центром, вокруг которого велись поиски нормы английского литературного языка»¹³. Тем не менее, в 1531 году Томас Элиот написал книгу «The Governour»/«Правитель» на английском языке, и она является первой попыткой написать

¹⁰ Ступин Л.П. Указ. соч. – С. 25.

¹¹ Mc Knight G.H. The evolution of the English language from Chaucer to the 20th century. – N.-Y.: Dover Publications, 1968. – P. 114; Baugh A.C., Cable Th. A History of the English Language. Third ed. – London: Routledge and Kegan Paul, 1978. – P. 31.

¹² Baugh A.C. Baugh A.C., Cable Th. A History of the English Language. Third ed. – London: Routledge and Kegan Paul, 1978. – P. 265.

¹³ Ступин Л.П. Проблема нормативности в истории английской лексикографии XV-XX вв. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. – С. 42.

ученый труд на родном английском языке. Хотя в то время в английском языке еще не было собственной уникальной отраслевой терминологии, Т.Элиот написал ее с явным намерением продемонстрировать, что серьезные работы также могут быть созданы на английском языке.

Вторая глава диссертации, озаглавлена **«Комбинаторно-компонентный и функционально-синтаксический анализ терминологических единиц»**. Параграфы главы посвящены методике исследования, в котором также ведется речь о лексико-семантической системе английского языка, которую мы определяем, как «всю область семантических отношений лексических единиц, уникальность типов их взаимодействия друг с другом и с элементами других аспектов языка, условия и формы языкового выражения результатов семантической вариации вербальных знаков». Точно сказано, что «обогащение словарного запаса языка связано с процессами развития» при описании внутренних влияний и внешних причин, способствующих эволюции языка. Можно сказать, что таковым считается заимствование в истории английского языка. «Заимствование является фактором эволюции и основным источником развития языка, поскольку «словарный запас (лексика) - это область языка, наиболее «открытая» для всех видов внешних воздействий, и область, в которой отражаются все изменения, происходящие в социально-духовной жизни общества»¹⁴. Для английской лексики заимствования – «центральная тема, о чем свидетельствует и история английского языка, и история лексикографии»¹⁵. В работах академика В.В.Виноградова неоднократно подчеркивалась важность изучения семантического развития отдельных слов¹⁶, поскольку «изучение семантической истории слов рисует объективную картину их значений и развития смыслового содержания»¹⁷.

Процесс переноса различных элементов с одного языка на другой называется заимствованием. Принятие терминов в такой интерпретации способствует, на наш взгляд, разрешению основной цели нашего исследования - изучения семантического аспекта заимствованной лексики этического порядка в английском языке XVI-XVII веков как важнейшего аспекта заимствования - комплексного процесса ассимиляции. Содержание слов этико-философской лексики раскрывается полностью только через их реальное функционирование, т. е. поведение в тексте. Поэтому материалом данного исследования послужили разноплановые как по своему содержанию, так и по жанру тексты представителей XVI-XVII вв. (Т.Мора, У.Шекспира, Ф.Бэкона, Э.Спенсера, Ф.Сиднея, Д.Донна и др.). В качестве основного

¹⁴ Княк Т.Р. Проблема лингвистического упорядочения терминологии // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. – Москва-Рязань: Пресса, 2003. – С. 90-96; Новыхова Н.В. К вопросу о калькировании в хантыйском языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. – СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, – 2008. – № 65. – С. 242-246.

¹⁵ Олдырева Л.П. Именованье речи: (На материале американских словарей компании Мерриам-Уэбстер): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1978. – С. 5.

¹⁶ Уфимцева А.А. К определению и изучению семантики слова // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980 – С. 5-80.; Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

¹⁷ Шадманов К.Б. Особенности становления и развития английской философии Возрождения (категориально-понятийный аспект): Дисс. ... доктора филос. наук. – Т., 2006. – С. 18; Canfield L.R. *Turko-Persia in Historical Perspective*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1991. – P. 150.

лексикографического источника был использован The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (SOD) (ed. Onions, Oxf., 1968), а также специальные философские словари английских авторов.

При рассмотрении семантико-синтаксических параметров нами установлено, что функционирование заимствований XVI-XVII вв. характеризуется следующими особенностями: 1. Анализ синтагматических связей изучаемой лексики выявляет основные модели комбинаций и их партнеров в контексте в начальный период: а) именные - N+prep+N (N+of+N); Pron+N (Pronpers+N; Pronind+N); N+conj. +N; N+and+N; N+or+N; A+N; б) глагольные - V+prep+N; Vmod. +N; Vbe+N. Несмотря на определенную ограниченность семантической структуры, анализируемая лексика вступает во всевозможные комбинации как с полнозначными, так и служебными словами. Ограничений в использовании конструкций различных типов в начальный период функционирования этих новых поступлений в английском языке не обнаружено. 2. В течение первых ста лет на почве заимствующего языка количество конструкций увеличилось. Они характеризуются разнообразием структуры. В частности, добавились модели, не зафиксированные в начальный период функционирования заимствований в языке-реципиенте: Ns+and+N; Ns+prep+N; N's+N; N+to+N; Num+N; N+upon+N; N+of+Pron. При доминировании двухсоставных сочетаний, среди которых самой распространенной моделью является A+N (Adj.+N). Отмечается также значительное расширение количества сочетаний в модели N+prep+N, где увеличивается круг используемых предлогов. Уточнение предлога в модели N+prep+N приводит к образованию ее разновидности типа N+between+N; N+upon+N; N+with+N и др., увеличивается также частотность встречаемости моделей, характерных для начального периода. (Примеры: cause of ratiocination, inequality of, of coherence, fact of knowledge, gradation of consequence). Анализ словосочетаний с заимствованиями XVI-XVII вв. выявил наличие 9 основных моделей, в то время как в современном английском языке общепринятыми являются 23 модели.

С точки зрения семантики сочетающаяся лексика (по частям речи) распадается на:

Глаголы: а) конкретного действия: show, hide; б) движения: move, follow, quit; в) восприятия: see, feel; е) умственного восприятия: know, conceive; д) слова общей семантики: do, become.

Имена существительные: а) собственные: Jeroms', Lucretias', Adams', Wallenstein; б) собирательные: Greeks', Romans, men, women; в) названий профессий, должности, положения: master, mere-hand, cardinal, Emperor, Prince; г) религиозного характера: God, Angel, soul; д) абстрактные: observation, harmony, cooperation, sequence, uniformity, process, cause, judgement, consequence, evidence.

Имена прилагательные распадается на несколько групп, выражающих: а) эмоциональную оценку: pretty, dearest, sweet, marvellous, great; б) количество: all, many, full of; в) определенные черты: bashful, English, mild, sober, vestal, wanton; г) качественную характеристику: 1) внезапности - sudden, accidental, causal, unusual; 2) с отрицательной оценкой - ungodly, shamefast, indecent, cruel, ill; 3) с положительной - generous, wrathful.

Местоимения: any, some, my, those, this, all. Предлоги: in, with, by, for, of, from, to.

Наблюдается процесс воздействия слов этического характера как принадлежности определенного пласта на общелитературную лексику, а именно: анализируемые заимствования XVI-XVII веков вовлекают сочетающуюся лексику в свою орбиту, придавая ей специализированные значения и, в конечном счете, определенным образом терминологизируя ее: а) именные - process of ratiocination, discourse of ratiocination, elucidation of doctrine, materiality of world, gradation of consequences, accidental identity, experience of modesty; б) глагольных - to commit fact, to impeach modesty, to abhorre fact, to be inconsequence, to dissolve penalty.

Приобретение лексическими единицами новых значений, оттенков, характерных для выражения морально-этической мысли подтверждает тот факт, что наблюдается процесс постепенной профессиональной дифференциации языка этики в связи со специализацией знания, его выделением в отдельную науку (anticipation, concurrence, gradation etc.): «anticipation is when we prevent those wordes that another would saie». (T.Wilson. Rhetorics. P.100) (SOD, P.75); «so shall my anticipation prevent your discovery» (Shaks. Haml. 11.2. 304).

Этический лексикон делится на две группы в зависимости от своего происхождения/появления: 1) слова, заимствованные из словаря родного языка (возникновение из исконной лексики) и 2) слова, заимствованные из других языков. Следует отметить следующие особенности употребления новоявленных заимствованных единиц: а) авторские толкования, найденные в словарях, где ясность изложения и простота являются решающими элементами; б) перифразы, которые часто переводятся с использованием синонимов или описательным образом, как в примере ниже: ratiocination is, that cometh of logie of any Commodity, or to ecaheve any discomodity, levity, lightnesse, inconstancie.

Третья глава диссертации озаглавлена как **«Семантико-тематическая характеристика английской терминологии этики и ее эквивалентная передача на узбекский язык»**. Благодаря тщательному анализу корпуса слов этики периода исследования (XVI-XVII вв.) по БОС (Большой Оксфордский Словарь) мы смогли сгруппировать всю лексику этики периода на 4 ТГ, которые были близки по семантическим и понятийным аспектам:

Таблица 1

Распределение корпуса лексики этики на тематические группы по БОС

Количество групп	Наименование групп
1.	Всеобщие этические категории
2.	Свойства человеческого характера
3.	Свойства человеческого интеллекта
4.	Виды человеческого отношения

Общий корпус слов, составивших фонд лексикона понятий этики на период исследования, насчитывает 215 единиц. Слова этих групп зафиксированы еще в древнеанглийский период, но особо интенсивное их пополнение отмечено в XIV-XV вв. (120 единиц от общего числа слов), с наивысшей точкой пополнения в XIV веке (75 слов), когда в основном

оформляется ядро лексики ТГ этики. Подавляющее большинство слов этики представляют собой классические заимствования, в основном, латинизмы. В результате этимологического анализа исследуемой лексики по БОС¹⁸ и Этимологическому Словарю Скита¹⁹ установлено поступлений XVI века:

Таблица 2

Этимологический анализ поступлений лексики этики

1.	латинизмов	155 единиц	а) прямых заимствований б) проникших через язык-посредник - французский	57 слов 98 слов
2.	французских прямых заимствований	21 единица		
3.	грецизмы	2 единицы		
4.	исконный слой	23 единицы		
5.	другие языки	5 единиц		

Этимологический анализ показал, что исконная лексика анализируемых тематических групп (ТГ) не играет заметной роли среди имен существительных этического характера. Также было выявлено, что лексические единицы гибридного порядка (9 слов) не являются специфической чертой изучаемого материала. Можно, в целом, констатировать, что основным источником формирования ТГ этики в стадии их становления являлась латынь (155 слов из 215 единиц), поэтому основу словарной базы этого подъязыка этики составляют латинизмы, а не исконный слой (23 слова).

Представленный анализ по тематическим группам показал следующее:

1. *Всеобщие этические категории:* в конце XVI века в словарный состав английского языка входит новое заимствование латинского происхождения *nonplus* (от лат. *nonplus* «no more») в значении «состояние замешательства». В языке-этимоне существовала фраза *nonplus* «no more, no further» – «yetarli darajada, yetarli (undan ortiqrog‘i mumkin emas)». Впервые слово зафиксировано в 1582 г. в значении: «Beynge now brought to a non plus in argueing.» (SOD, P.1336.) – «bahslashishda hovliqib qolish holati», «undan ortig‘i bo‘lishi mumkin emas» holatiga olib kelish. Контекст говорит о том, что «hovliqib qolish holati» – это следствие спора, дискуссии. В латыни *nonplus* функционировало как фраза, на английской же почве уже впервые десятилетия намечается тенденция дефисного употребления, а начиная с 20-х годов столетия прочно утверждается слитное написание слова, что вполне соответствует законам развития языка. Воспринимаемая как фраза в латыни, *nonplus* стало употребляться и ощущаться как единое слово.

Лексическим эквивалентом *nonplus* в XVI веке выступает *perplexity* (лат. *perplexitas, perplexus*) в значении «hovliqib qolish holati», которое впервые

¹⁸ The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (SOD). Revised and Edited by C.T. Onions. – Oxf.: The Clarendon Press, 1968. – 2515 p.

¹⁹ Skeat Walter W. A Concise Etymological Dictionary of the English language. – N.Y.: Perigee, 1980. – 674 p.

употреблено в XVI веке (хроника): «Succoure Scotland and remede that stad is in perplexyte» – «Shotlandiyadan ajralib chiqish va hovliqib qolish holatida yomonlikni tuzatish» (Chronicles, VII.3625) (SOD, P.1477). Таким образом, для языка письма характерно *perplexity*, а для языка драмы - *nonplus*. Новое слово *nonplus* выходит за рамки одной жанровой представленности и к концу первых 100 лет обнаруживает себя в псалмах и драматических произведениях, где проявляется большая субъективность оценок, суждений, выводов личного характера. Параметрическое сопоставление *nonplus* и *perplexity* в значении «hovliqib qolish holati» выявило, что в плане реализации комбинаторных возможностей превалирует *perplexity*: при равном количестве глагольных сочетаний, разница в словосочетаниях именного характера очевидна.

2. *Свойства человеческого характера*: Во второй половине XVI в. (1565) было заимствовано новое слово латинского происхождения *falsification* (от латинс. falsificare «yolg'on qilish») в значении «buzilish; xato ko'rsatish», которое впервые зафиксировано у Jewell: «... He shoareth up a ruious mater with the falsification of his Doctours» – «... u olimlari tomonidan buzilgan ma'lumotlarning halokatli holatini ko'rsatadi» (SOD, P.672). Судя по тому, что первое употребление нового заимствованного слова не сопровождается толкованием, ясно, что *falsification* было понятно носителю языка в силу наличия в английском языке к тому времени слов с общим корнем - *falseness, falsehood* (XIII в.) В анализируемый период слово не приобретает еще широкого распространения и используется ограниченным кругом авторов (Донн, Хукер, Скарлет, Топсел, Тейлор): в основном, в жанре корреспонденции и научной прозе. Относительная редкость употребления нового заимствования в указанном значении объясняется наличием в XVI веке целого ряда слов, смысловое содержание которых также соответствует понятию «buzilish; xato ko'rsatish». *Counterfeit* – «soхта», ya'ni, «nomoddiy yoki mavhum narsalarga yolg'on taqlid qilish» (XVI в.); *perversion* – «buzilish, buzuqlik (haqiqatning)» (XIV в.); *falsery* – «buzilish, aldash, yolg'on» (XVI в.).

Все указанные слова содержат в себе смысловую основу «buzilish» и в то же время каждое из них характеризуется наличием дополнительного оттенка этого понятия. Отметим, что *counterfeit* и *perversion* актуализируют свои значения в XVI веке, а слово *falsery* само появилось впервые в XVI веке. В плане семантики наиболее близким к анализируемому слову является *perversion* - слово латинской этимологии, которое впервые было зафиксировано в конце XIV века у Виклифа. Однако оно крайне редко употреблялось, встречаясь в основном в жанре научной прозы, например, у Ф.Бэкона: «Women to govern men, ... slaves freemen, ... being total violations and perversions of the laws of nature and nations» – «ayollar erkaklar ustidan, qullar shaharliklar ustidan hukmronlik qilishadi ... bu tabiat va millat qonunlarini to'liq buzilish va aralashish sifatida» (Bacon. Holy War 1.528) (SOD. P. 1481).

Наиболее высокой точностью в XVI веке характеризовалось *falsehood* в значении «aldash, buzilish, firibgarlik», т. е. смысловое содержание этого слова полностью покрывает семантику всех вышеуказанных слов, включая и новое заимствование *falsification*. Гибридное образование *falsehood* впервые датировано XIII веком (1230) и означало тогда «mutlaq yolg'on», «yolg'on»,

«aldash». В XIV в. возникает ЛСВ «buzilish, aldash» (1340), которое и актуализируется в анализируемый период. Ограничений в сочетаемости данного слова в анализируемый период не выявлено. Анализируемое слово *falsehood* встретилось в 20 произведениях 10 авторов различной жанровой направленности. Наиболее частотно оно в произведениях Томаса Мора (15 раз в 6 произведениях) и Эдмунда Спенсера (16 раз в 4 поэмах). Реже встречаемость у Шекспира, Томаса Уайета, Джона Донна, Фр.Бэкона. Широта жанровой представительности и обуславливает частоту употребления слова *falsehood* в анализируемом значении (научная проза (трактат), поэма, драматические произведения, хроника). Небезынтересным представляется факт, что Фр.Бэкон всего 2 раза употребляет *falsehood* в анализируемом значении и только в одном произведении – *Advancement of Learning*. Автор предпочитает другое латинское заимствование - *fallacy* (XV в.) - из сферы логики, которое в анализируемый период используется как в наиболее общем своем значении «хато, sofism, noto'g'ri dalil», а также и в терминологическом – «sofistika, хато».

В употреблении Фр.Бэкона *fallacy* обнаруживает большую степень терминологичности, при этом оно сочетается с широким кругом слов абстрактного характера, принадлежность которых к научной сфере не подлежит сомнению: *form of ~; sofhistical ~; defection ~; ~ of interpretation*. Отмечено 9 словоупотреблений в 2-х произведениях автора – *Advancement of Learning*, и *De Augmentation*. Для других авторов это слово не характерно, по крайней мере, в анализируемый период. Что же касается слова *counterfeit*, заимствованного в XV веке из французского языка (O.F. *contrefet, -fait, ра ррle of contrafaire, f.Lat. type contrafacere*), то оно в XVI веке употреблялось в несколько ином значении, а именно: «a false or spurious imitation» – «soxta yoki soxta taqlid».

Слово *counterfeit* может соотноситься со словом *falsification* как один из видов обмана, связанный с подделкой, имитацией. Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ всей группы слов данного понятия выявляет, что новое заимствование XVI в. *falsification* не стало семантической доминантой; эту роль взяло на себя слово *falsehood* (XIII в.) в соответствующем ЛСВ, актуализация которого полностью соответствовала семантическому объему понятия. По всем параметрам анализа превалирует слово *falsehood*, а слово *falsification*, по крайней мере в XVI веке, остается на периферии. Подавляющее большинство авторов эпохи употребляют *falsehood* в значении «aldash, buzilish». Широкий диапазон жанровой представленности обуславливает его широкую общеупотребительность. В качестве термина в данный период выступает слово *fallacy*, заимствованное английским языком из латыни в XV веке. Терминологичность *fallacy* подтверждает его лексико-семантический контекст в произведениях Фр.Бэкона. В целом, в образовании лексического фонда данного понятия основная роль принадлежит латыни (*fallacy, falsery, falseness, falsification, perversion*). 3. *Свойства человеческого интеллекта*: данная лексико-семантическая группа данной подгруппы этических понятий пополняется в XVI веке двумя заимствованиями - *acumen* - 1531 и *perspicacity* - 1548 (от лат. *perspicacitas, perpicax, perpicere*) в

значении «o'tkirlilik, ziyraklik». В период заимствования этих слов в английском языке XVI века отмечается наличие слова *insight* (1200) двух гибридных образований на английской почве - *discerning* (1509) и *discernment* (1586); два последних тяготеют к семантике «aniqlash», «farqlay olish» (один из видов «aql-idrok»). Эти новообразования также единичны в употреблении в XVI веке. Более всего по семантике *insight* раскрывает понятие «aql-idrok»; оно актуализируется в XVI веке как «narsalarning mohiyati va ichki tabiatiga «visual» singdirish qobiliyati». Таким образом, основным выразителем понятия «aql-idrok» в XVI веке выступает *insight*, которое по параметрическим показателям намного превосходит как заимствованные *acumen* и *perspicacity*, так и гибридные образования *discerning* и *discernment*.

Анализируемая подгруппа пополнилась тремя заимствованиями латинского происхождения - *tenacity* (1526), *obduracy* и *persistency* (1597), которые обогащают понятия “matonat, qaysarlik”.

Tenacity (от лат. *tenacitas*, *tenaci*, «tenations») заимствуется для обозначения (jismoniy yoki ruhiy jihatdan) «qat'iyatlilik: some whose tenacitie and hardnes is reproved in this peticyon» – «... bu iltimosnomada qat'iyat va qat'iyatlilikdan ham ko'proq tasdiqlangan ...» (SOD, P.2147). *Persistency* (от лат. *persistentem*, *persistere* ‘qattiq turib olmoq’), *obduracy* (от лат. *obduratus*, *obdurare*) обозначают «matonat» и «o'jarlik», т. е. утверждают отрицательную коннотацию понятия: «Thou tnink'st me as farre in the Dinels Booke, as thou, and Falstaff, for abduracie and persistence» – «Siz meni Deniels kitobidagi kabi o'ylaysiz, siz va Falstaff qaysarlik va matonat kabi...» (Shaks. HIVB, 11.2.50). Особо следует отметить, что с самого начала намечается коннотативная дифференциация между *tenacity*, которое не имеет отрицательной коннотации смыслового содержания «qat'iyat» и *obduracy-persistency*, употребляющиеся только в отрицательном значении «qat'iyat», т. е. с оттенком «qaysarlik». Учитывая факт, что и лексические эквиваленты (*pertinacy*, *pertinacity*, *obstinacy*) содержат в себе отрицательную коннотацию, можно говорить о том, что данное значение *tenacity* не находит соответствия в анализируемый период, а потому рассматривается нами как новое для английского языкового сознания. Появление *tenacity* с положительным оттенком «tirishqoqlik, qat'iyulik» - было велением времени, когда проблема человека, его положение в окружающем мире, его величие и возможности - все это было возведено в ранг первоочередной важности и необходимости, когда понятия христианской добродетели и человеческого послушания уступили место благородству, моральной добропорядочности человека. Именно в таком ракурсе следует понимать заимствование нового слова *tenacity*. 4. *Виды человеческого отношения*: новое заимствование *penalty* (от лат. *panalitas*, *panalis* ‘penal’) впервые отмечено в (1512) («Act Hen.» VIII) (SOD, P.1462): «The one moitie of every of the said penalties to be to the Kyng») в значении «qonunni, qoidani yoki shartnomani buzganlik uchun jazo». Лексическим эквивалентом *penalty* выступает ЛСВ возникшего в XIII веке слова *punishment* – «jazo». Новое заимствование своим семантическим объемом дополняет понятие «jazo» и вместе с *punishment* выражает целостный смысл, который в своих индивидуальных проявлениях отражен

как экспликация конкретного (*penalty*) к наиболее общему (*punishment*). В XVI веке в значении «jazo» наиболее частотным было *punishment* («jazo»), которое весьма широко представлено в произведениях разной жанровой направленности. В анализируемый период ЛСВ *punishment* «jazo» является основным носителем и воплощением этого понятия. Отсюда и преобладание в характеристиках лексического и семантического контекстов. Таким образом, *punishment* в значении «jazo» преобладало по всем параметрам, являясь носителем наиболее общего значения. Бытовавшее с XIII века значение в анализируемый период не уступает смыслу нового заимствования *penalty*, которое в XVI веке сосуществует с *punishment*, благодаря дополнительному оттенку «jazo» (в виде потери, конфискации), например, у Шекспира. В XVI веке *penalty* в анализируемом значении - это один из способов наказания. Смысловое содержание *punishment* - наиболее обобщенное, абстрактное. Точность и выразительность нового заимствованного слова, включение новой идеи в уже бытовавшую смысловую группу - в этом результат и причинность введения нового слова латинского происхождения.

В результате анализа Краткого Оксфордского словаря (SOD) нами была отобрана и исследована специфика семантики 745 лексических единиц этического и морального характера, которые проникли в английский язык начиная с староанглийского периода и включительно до эпохи позднего Возрождения. Семантика латинских этимонов категории этики была установлена на основе анализа, а также других исторических и этимологических лексикографических источников латинского языка. Они были сопоставлены со значениями, обнаруженными в заимствованных словах во время их проникновения или в первые десятилетия их использования в составе английского языка по наиболее авторитетным толковым и этимологическим словарям английского и латинского языков²⁰. Доказано, что в этом случае между семантикой слов этики латинского происхождения и их этимонами не существует прямой связи, в английский язык переходит одно, реже два значения из числа тех, которые прослеживаются в средневековой латыни, например: *quotation* - 1532 – *izoh* (сноска), *quota* (*ulush*) < ср. лат. *quotationem* в тех же значениях < ср. лат. *quotare sonlarni aniqlash* < кл. лат. *quet: qancha*; *factorum* - 1566 – *qo'li gul odam* < ср. лат. *factorum* в тех же значениях < кл. лат. *fac* повелительное наклонение от *facere bajarmoq*; *totum* - *hammasi*; *credibility* - 1594 - *ehtimollik*,

²⁰ Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.; Розенталь М.М. Философский словарь. – М.: Политиздат, 1963. – 544 с.; Адо А.В. Словарь по этике (Под редакцией И.С.Кона. Издание четвертое). – М.: Политиздат, 1981. – 430 с.; The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (SOD). Revised and Edited by C.T. Onions. – Oxf.: The Clarendon Press, 1968. – 2515 p.; Roget's Thesaurus of English words and phrases. - New edition completely revised, modernized and abridged by R.A. Dutch. – Harmondsworth: Penguin Books, 1980. – 712 p.; A Dictionary of Philosophy and Psychology including many of the principal conceptions of ethics logic, aesthetics, philosophy of religion and giving a terminology in English, French, German and Italian (Ed. James Mark Baldwin). – N. - Y.: The Macmillan Company, 1928, vol.1 – 644 p.; vol. 2 – 892 p; Skeat Walter W. A Concise Etymological Dictionary of the English language. – N.Y.: Perigee, 1980. – 674 p.; Stratmann F.H. A Middle-English Dictionary. – Oxford: Clarendon Press, 1891. – 740 p.; Awde Nicholas, Dirks William, Hikmatullaeva Umida. Uzbek-English/English-Uzbek dictionary and Phrasebook. – New York: Hippocrene Books, 2002. – 200 p.; Butayev Sh., Irisqulov A. English-Uzbek/Uzbek-English dictionary. – T.: Fan, 2008, – 850 b.

ishonchlilik < ср. лат. *credibilitas* в том же значении < кл. лат. *credibilis* *ishonchli*; *sorority* - 1532 – *ayollar jamiyati* < кл. лат. *soror opa-singil*. В английском языке XVI века в обиходе бытует два значения слова, одно из которых заимствовано из латыни, а другое представляет собой результат самостоятельного развития его семантики в английской лексической системе и отсутствующее в языке-источнике, например: *fungus* - 1523 - *qo'ziqorin*, поганка < кл. лат. *fungus* «*teri kasalligi*»; *praegnanacy* - 1529 - *homiladorlik*; *obraz* < кл. лат. *praegnans biror narsa bilan to'lgan*; *orb* - 1526 - *aylana*; *osmondagi yulduzlar nomi: oy, quyosh, kometalar* < кл. лат. *orbis* «круг»; *monitor* - 1546 - *maslahatchi*; *sardor* < кл. лат. *monitor* - *nazoratchi*; *supellex* - 1553 - *xonadon ashyolari*; *mebel* < кл. лат. *supellex* *xonadonga taalluqli ashyolar*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Понятия и термины этики и морали массово использовались английскими просветителями, политическими и общественными деятелями, писателями, поэтами, которые в силу своего человеческого мировоззрения, интересов, таланта и творческой манеры, активно использовали богатые возможности лексики этики. Они существенно и со всех сторон, в том числе и художественно-этической, обогатили мышление своих читателей. Такая практика стала существенным условием существования и функционирования терминов и понятий этики.

2. Основная масса терминов была создана на базе заимствований и путем переосмысления значения слов и сочетаний общелитературного национального языка. При этом особую роль сыграли образность и коннотация. Это оказалось примечательной чертой периода становления терминологии английской этики. Литература сферы морали, этики и терминология характеризуются тем, что коннотационные семы не элиминируются полностью, а меняют свое место в комбинаторике значения.

3. Основными тенденциями развития лексики английской этики периода исследования, речевое выражение которых и проявлялось в лексике, стали следующие два. Во-первых, расширение состава английской лексики этики по своему содержанию отражало возникновение качественно новых явлений в языке общества периода формирования и становления нации. Во-вторых, характерной чертой данного периода стало появление новых слов для выражения уже известных понятий.

4. В XIV-XVII вв. создание научной терминологии подъязыка этики шло в значительной степени за счет романских заимствований, главным образом из латыни. Как показал фронтальный анализ лексики, при изучении английской терминологии этики, как основы ее терминосистемы, следует исходить из принципа диалектического единства научного языка и научной речи.

5. Особенность терминологии этики периода определяется: а) специальной семантикой; б) специальным употреблением, непосредственно связанным со сферой этики и морали; в) его междисциплинарным характером; г) непосредственной регуляцией слов в сфере фиксации и функционирования, которая обуславливается необходимостью адекватной

трансмиссии значения используемого понятия в унифицированной интерпретации.

6. Общий корпус слов, составляющий фонд лексики этики XVI-XVII веков насчитывает 745 единиц. Слова этих групп зафиксированы еще в древнеанглийский период, но их особо интенсивное пополнение относится к XIV-XV векам, когда в основном оформляется ядро этой лексики. Исконный английский слой в сфере этики сравнительно незначителен. Основным источником формирования тематических групп лексики этики в стадии ее становления является латынь.

7. Большинство анализируемых слов сохранило в английском языке значение, присущее их этимонам в языке-источнике. Связь этимологического значения с переносным, заимствованным в язык-реципиент, основана на ассоциативных признаках, связанных со словом в его основном значении в языке-этимоне.

8. Исследование показало, что часть исследуемых нами слов этики проникла в английский язык из средневековой латыни, которая использовалась в сфере письменного и, отчасти, устного общения среди образованных людей данной эпохи. Как правило, значение подобных слов (образованных от основ непроезводных или реже - производных, распространенных в классической латыни) не всегда совпадают с их этимологически конкретными значениями, что предполагает определенные трудности при передачи их этимологически первичного значения на узбекский язык.

9. Отмечается определенная зависимость терминологичности слов от степени их встречаемости в адъективных словосочетаниях, а именно: вероятность терминологичности слов этики XIV-XVII веков обратно пропорциональна наличию адъективов в качестве компонентов сочетаний.

10. Исследование показало, что, если лексическая единица занимает положение доминанты, объем понятия последней не может быть выведен на основе индивидуальных значений каждого из лексических соответствий данной лексико-семантической группы, тогда как семантика доминанты покрывает семантический объем взаимодействующей лексики.

11. Иногда значение слова латинского происхождения не полностью совпадает с семантикой его этимона на английском, а также на узбекском языке, хотя, несомненно, связано с ней и вытекает из него. Большинство слов этического порядка переводятся на узбекский язык из ресурсов узбекского лексикона этики, но есть и слова, которые калькируются или передаются словами интернационального характера. Итак, вся заимствованная лексика этического порядка находит свое эквивалентное выражение в соответствующем терминологическом лексиконе узбекского языка.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

SHUKUROVA MADINA ASKAROVNA

**INFORMATIVE STRUCTURE OF THE ENGLISH TERMINOLOGY OF
THE RENAISSANCE ETHICS AND ITS EQUIVALENT TRANSFER INTO
THE UZBEK LANGUAGE**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences**

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №B2020.4.PhD/Fil1524.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Shadmanov Qurbon Badriddinovich**
Doctor of Sciences in Philosophy, professor

Official opponents: **Akhmedov Oybek Saporbaevich**
Doctor of Sciences in Philology (DSc), professor

Mirsanov Gaybullo Kulmurodovich
Doctor of Sciences in Philology (DSc), docent

Leading organization: **Samarkand State University**

The dissertation defense will be held on “_____” _____ 2022 at _____ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara city, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number № _____). (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-25-87.)

Dissertation abstract is distributed on “_____” _____ 2022.

(Mailing report № _____ on “_____” _____ 2022).

D.S.Uraeva

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to study the informative structure of the English terminology of the ethics of the Renaissance and to identify the features of its equivalent transfer into the Uzbek language.

The object of the research work is English lexicographic sources containing the terminology of the ethics of the Renaissance.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been proved for the first time that the scientific and ethical system in the language of English philosophers, successively represented by the Renaissance and Modern Times, as well as the names included in the analytical scheme as a result of its equivalent transfer into the Uzbek language, represent not only the designations of specific individuals, but also symbols of the dominant influences of the era;

it is revealed that the specificity of the terminology of ethics of the studied period is due to special semantics, its use, directly related to the sphere of ethics and morality, its interdisciplinary nature and the direct regulation of words in the sphere of fixation and functioning, which is conditioned by the need for adequate transmission of the meaning of the concept used in a unified interpretation;

it is proved that the semantic (meaning) aspects of the terminology of the ethics of the English language of the studied period were formed in the recipient language under the influence of genetic-cultural, socio-historical and linguoculturological factors, as well as the fact that these terms arose in parallel with the stages of human civilization;

it is proved that the primary factors of the equivalent transfer of the English terminology of Renaissance ethics into the Uzbek language are the inherent intertextuality, contextual situation, symmetry/asymmetry of form and content, as well as interlanguage semantic, structural and functional features, and the secondary factors are the dynamic nature and character of the terms.

Implementation of the research results. Based on the results of the investigation of the lexical-semantic analysis of the vocabulary of ethics of the studied period and the scientific results obtained:

conclusions about the essential factors of the equivalent translation of the terms of ethics of the period under investigation, the intertextuality inherent in the text, the contextual situation, interlingual semantic, structural and functional features were used in the fundamental project F1-HT-0-19919 «Uzbek mythology and its role in the development of artistic thinking» (reference No. 88-87-1825/04 of the Navoi State Pedagogical Institute as of June 28, 2021). As a result, the possibility of a systematic scientific interpretation of the manifestation of symmetry/asymmetry of form and content in the process of translating English national terms of ethics, factors that cause translation discrepancies, the national nature of terms, the connection between culture, language and style has been presented;

conclusions on the specifics of the terminology of the ethics of the period under investigation, special semantics, its use, directly related to the sphere of ethics and morality, its interdisciplinary nature were used in the implementation of the innovative research project I-204-4-5 «Creation of virtual resources based on information and communication technologies and their implementation in the educational process» (reference No. 1385/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages as of June 30, 2021). As a result, the necessity of direct regulation of words in the sphere of fixation and functioning is revealed, which is conditioned by the need for adequate transmission of the meaning of the concept used in a unified interpretation;

the results related to the place and meaning of the ethical terminology of the English Renaissance in the language system, in particular, with the use in our language of alternatives to ethical terminology borrowed from English for the development of national terminology, were used in the preparation of TV scripts for the television programs «Assalom, Bukhara», «The Eighth Miracle» of the Bukhara Regional TV and Radio Company (reference No. 562 of the Bukhara Regional Television of the National Television and Radio Company of Uzbekistan as of June 25, 2021). As a result, the terminology of ethics has been clarified, recommendations have been formed on the functioning of the concepts associated with it, including the correct use of the terms of ethics from a linguistic point of view, as well as on the formation of a culture of speech;

scientific results and conclusions obtained in the course of studying the informative structure of the English terminology of Renaissance ethics and its equivalent transfer into the Uzbek language were used in the implementation of the US foreign project SUZ800-18-IN0049 «Reader's Club», completed in 2018-2019 at the Bukhara State University (reference No. 05-01-0315 of Bukhara State University as of June 29, 2021). As a result, new views have emerged on the use of ethical terms in the process of communication; the development of language and communication skills among readers has been achieved.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature, the total volume is 143 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Shukurova Madina Askarovna. Development of the informative structure of the lexical-conceptual field of Ethics in the 16th-18th centuries // The American Journal of Social Science and Education Innovations. ISSN 2689-100X, Volume 2, Issue 9, 2020. – P. 273-277. (Impact Factor 2020 (TAJSSEI) SJIF = 5.525)
2. Shukurova Madina Askarovna. Historical background on the systematization of the vocabulary of ethics // Academicia. An International Multidisciplinary Research Journal. ISSN (online): 2249-7137, Vol. 11, Issue 3, March 2021. – P. 25-29. (Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492)
3. Shukurova Madina Askarovna. General linguistic theories in English linguistics of the XVI-XVII centuries and the practice of norms in vocabulary // European Scholar Journal (ESJ). ISSN (E): 2660-5562, Vol. 2 No. 4, April 2021. – P. 504-506. (Journal Impact Factor: 7.235, SJIF 2021 = 5,55)
4. Шукурова Мадина Аскарловна. Проблемы этики как науки и формы общественного бытия в истории английского языка // Вухоро davlat universiteti ilmiy axboroti. – Бухоро, 2012. – №1 (45). – Б. 52-55. (10.00.00; №1)
5. Шукурова Мадина Аскарловна. Некоторые вопросы развития этических терминов в английском языке XVI-XVIII веков // Вухоро davlat universiteti ilmiy axboroti. – Бухоро, 2020. – №1 (77). – Б. 165-170. (10.00.00; №1)
6. Шукурова Мадина Аскарловна. Терминологик бирликларнинг комбинатор-таркибий ва функционал-синтактик таҳлили (Комбинаторно-компонентный и функционально-синтаксический анализ терминологических единиц) // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. – 4-сон. – Б. 297-303. (10.00.00; №26)
7. Shukurova Madina Askarovna. Stages of the development process of the lexico-conceptual field of Ethics // Zamonaviy fan, ta'lim va tarbiyaning dolzarb muammolari (Elektron ilmiy to'plam) (Electronic Journal of Actual problems of modern science, education and training). October, 2020-V. – P. 97-101. (10.00.00.; №22)
8. Шукурова Мадина Аскарловна. Анализ специальной лексики английского языка XVI века по аспектам терминологичности // Сўз санъати - халқаро журнали. 4 жилд, 2 сон. – Тошкент, 2021. – Б. 205-211. (ISSN 2181-9297.) (10.00.00; №31)
9. Шукурова Мадина Аскарловна. Истоки этики как самостоятельной научной системы // Filologiya meseleleri. ISSN 2224-9257, №7. – Baki "Elm va tæhsil", 2012. – Б. 423-428.

10. Шукурова Мадина Аскарровна. Тенденции развития и пополнения состава этических понятий // *Filologiya meseleleri*. ISSN 2224-9257, №7. – Baki “Elm və təhsil”, 2012. – Б. 418-422.

11. Шукурова Мадина Аскарровна. Лингвистическая природа социально-этической лексики в современном языкознании // *International Scientific Journal*. Международный научный журнал. Сборник научных трудов (Выпуск 4, 2 том). – Киев, 2016. – С. 64-66.

II бўлим (II часть; part II)

12. Shukurova Madina Askarovna, Djumayeva Nozima Djurabayevna. Some principles of formation and development of ethical terms in the English language in the 16-18th centuries // *International Journal on integrated education*. Vol. 2. Issue VI. Dec. 2019. – P.31-39 (SJIF 2019=5.083)

13. Шукурова Мадина Аскарровна, Шадманов Курбан Бадриддинович. К вопросу об источниках и нормах нравственности в Англии XVI-XVII веков // *Vuxoro davlat universiteti ilmiy axboroti*. – Бухоро, 2013. – №2 (50). – Б. 51-55. (10.00.00; №1)

14. Шукурова М.А. Проблемы терминологии в современном языкознании // *Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диахрония. Материаллар тўплами (III)*. – Тошкент “Муҳаррир” нашриёти, 2012. – Б. 82-85.

15. Шукурова М. Формирование и развитие лексики этики в истории английского языка // “Филология масалалари” 5. Материаллар тўплами. – Тошкент “Фан” нашриёти, 2012. – Б. 213-215.

16. Шукурова М.А. К становлению терминологии этики в истории английского языка // *Сучасні напрями викладання гуманітарних дисциплін у середніх та вищих навчальних закладах: мова, література, історія. Матеріали доповідей III Міжнародної наукової конференції. Частина I*. – Горлівка “ДДПУ”, 2013. – С.107-109.

17. Шукурова Мадина Аскарровна. Лингвистическая природа социально-этической лексики периода XVI-XVIII веков // «Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития». 2-я Международная научно-практическая конференция. – Москва издательство “Перо”, 28 февраля 2013. – С. 85-89.

18. Шукурова М.А. Роль заимствований в становлении и пополнении лексикона этики в истории английского языка // *Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами (IV)*. – Тошкент “Муҳаррир” нашриёти, 2013. – Б. 267-270.

19. Shukurova M.A. On formation and development of XVI-XVIII centuries terms of ethics in the English language // *Proceedings of the 3rd International Academic Conference Applied and Fundamental Studies hosted by the Publishing House “Science and Innovation Center”*, – St. Louis, Missouri, USA, August 30–31, 2013. – P. 400-404.

20. Шукурова М.А. История этики и развитие лексико-понятийного поля этики XVI-XVIII веков // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами (V). – Тошкент “Мухаррир” нашриёти, 2014. – Б. 186-190.

21. Шукурова М.А. Влияние европейской исторической мысли на историографические традиции английского Возрождения и Реформации // Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранного языка в системе довузовской и вузовской подготовки. Научно-практическая конференция с международным участием (15 марта 2013 г.). Материалы и доклады. – Княгинино, НГИЭИ, 2014. – С. 79-85.

22. Шукурова Мадина Аскарровна. Социолингвистическая природа этической лексики, формирование и систематизация // “Актуальные проблемы современной науки” VII Международная научно-практическая конференция (2 том). – Санкт Петербург – Астана – Киев – Вена, – 28 апреля, 2016. – С. 36-39.

23. Shukurova Madina Askarovna. Social Ethical vocabulary Linguistic nature in XVI-XVIII centuries // Язык и культура. Ежегодный альманах. – Челябинск “ЧГИК”, 2020. – С. 24-34. (ISSN 2500-4085)

24. Шукурова М.А. Корреляция сознания, языка и стиля научно-философского изложения периода XVI-XVII веков // БухДУ Хорижий тиллар факультети Немис ва француз тиллари кафедраси “Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман. – Бухоро, 5-6 март 2020. – Б.177-180.

25. Шукурова Мадина Аскарровна. Развитие лексико-понятийного поля этики XVI-XVIII веков // БухДУ Хорижий тиллар факультети Немис ва француз тиллари кафедраси “Хорижий тилларни ўргатишда замонавий инновацион технологиялардан фойдаланишнинг мақсад ва вазифалари ҳамда долзарб усуллари” мавзусида Республика миқёсида ОНЛАЙН илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро, 22 апрель 2020. – Б. 84 -87.

26. Шукурова Мадина Аскарровна. Лингвистическая природа социально-этической лексики // Тил ва тил ўқитишнинг замонавий муаммолари. (Инглиз тилшунослиги кафедраси олимаси М.Қ.Абдуллаева таваллудининг 80 йиллигига бағишланади) мавзусидаги Университет миқёсидаги онлайн илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро, 30 октябрь 2020. – Б. 40-42.

27. Shukurova M.A. Sociolinguistic background on the formation and systematization of the terms of ethics // Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси. Халқаро миқёсидаги онлайн илмий-назарий конференция материаллари тўплами. – Бухоро “Дурдона” нашриёти, 25 декабрь 2020. – Б. 94-97.

28. Shukurova M.A. Some issues on the problem of terminology in the English language // Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси. Халқаро миқёсидаги онлайн илмий-

назарий конференция материаллари тўплами. – Бухоро “Дурдона” нашриёти, 25 декабрь 2020. – Б. 97-101.

29. Шукурова Мадина Аскарровна. Анализ семантического процесса и функциональной специфики терминов этики периода Ренессанса // Актуальные вызовы современной науки. Сборник научных трудов. Выпуск 1 (55). LV Международная научная конференция 26-27 января. Украина, Переяслав, 2021. – С. 185-189.

30. Шукурова М.А. Сравнительное изучение семантического процесса терминов этики XVI-XVII веков // Proceedings of Global Technovation 4th International Multidisciplinary Scientific Conference. Hosted from Paris, France, February 27th, 2021. – P. 258-260.

31. Shukurova Madina Askarovna. Comparative investigation on the semantic meaning of some terms of Ethics of the XVI-XVII centuries // Proceedings of International Conference on Research Innovations in Multidisciplinary Sciences. Hosted from New York, USA, March 6th-7th, 2021. – P. 285-287.

32. Шукурова Мадина Аскарровна. Проблематика терминологии в современном языкознании // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами XII. – Бухоро “Дурдона” нашриёти, 2021. – Б. 38-42.

33. Мадина Аскарровна. Социолингвистические предпосылки формирования и систематизации лексики этики // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами XII. – Бухоро “Дурдона” нашриёти, 2021. – Б. 42-45.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус
ҳамда инглиз тилларида матнлар мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 24.08.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New
Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,0 Адади: 100 нусха. Буюртма №424.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

